

Z E

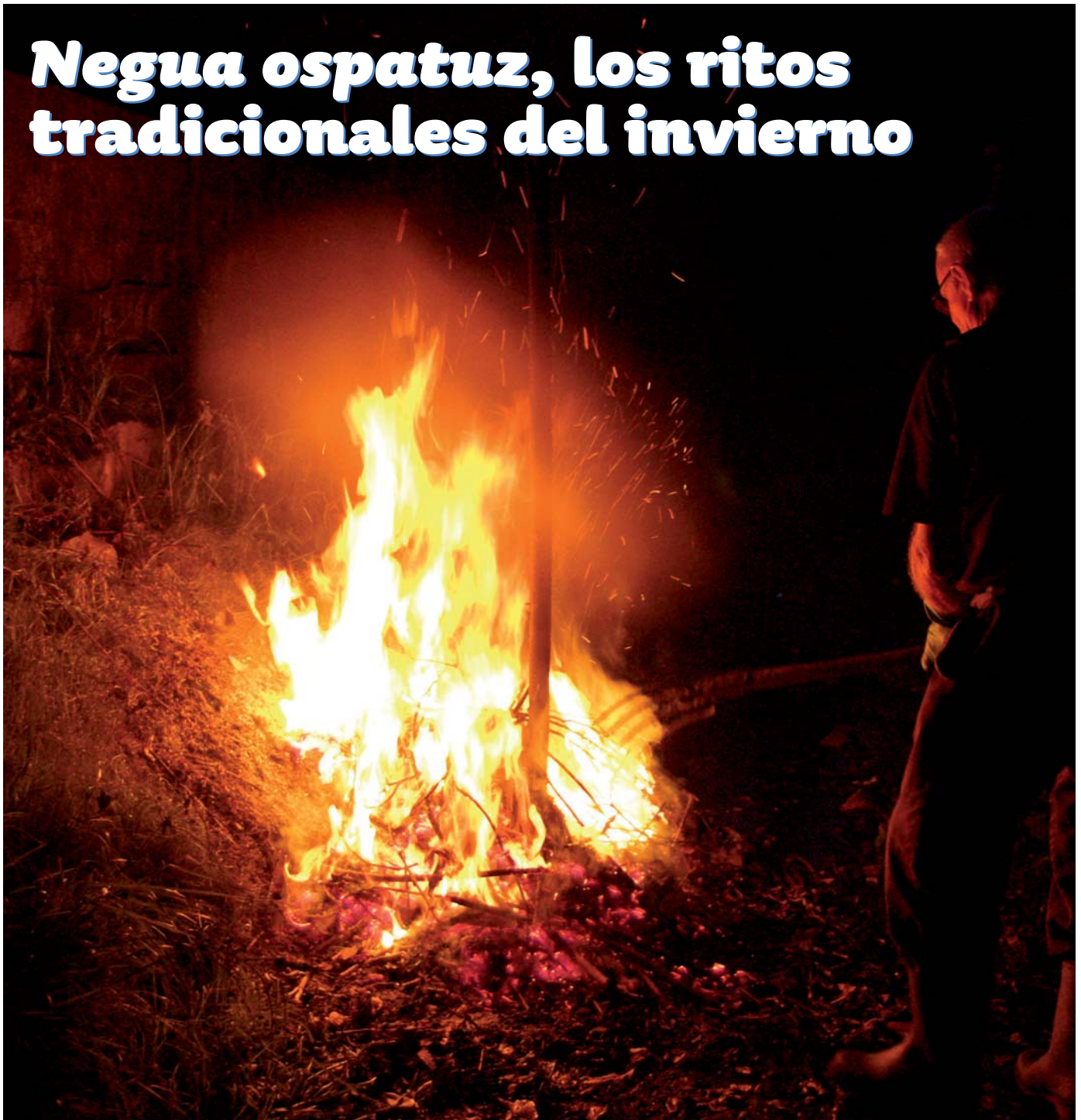
nº 92

Diciembre 2011 / 2011ko abendua
Ejemplar gratuito / Doako alea
Revista intermunicipal de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

B E R R I ?

Web: www.euskosare.org/euskara
www.euskarabidea.es

Negua ospatuz, los ritos tradicionales del invierno

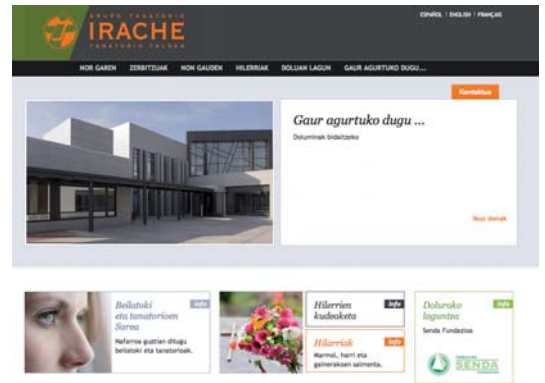


Zeberritxiki» Hablamos con los alumnos/as de la Escuela de Música de Berriozar / **Reportaje»** La presencia del euskera en las TIC / **Toma la palabra»** Xabier Terreros, bertsolari: “Ver a los niños/as cantando y disfrutando con el euskera es muy gratificante” / **Plazara atera berria»**

Grupo Tanatorio Irache - Tanatorio Taldea



Un aplauso para el Grupo Tanatorio Irache-Irache Tanatorio Taldea por el tratamiento que da al euskera, presente en la rotulación de sus diferentes centros (repartidos por toda la geografía navarra), en las comunicaciones tanto orales como escritas y en su página web www.tanatoriosirache.es/eu/.



Francisco Javier Zubiaur Carreño,

Técnico Superior del Museo de Navarra y exdirector general de Cultura del Gobierno de Navarra

Mi relación con el euskera

Mi lengua materna ha sido el castellano y me he educado en una generación que anteponeía otras lenguas a la de nuestros mayores. Como todo navarro de hoy, conozco palabras y expresiones en lengua vasca, aunque no la hablo, lo cual no quiere decir que no la mire con cariño, pues no en vano fue la lengua de parte de mi familia hace dos generaciones. Admiro a quienes la han aprendido de forma natural desde la niñez, ya que es un idioma difícil para cuyo aprendizaje hay que desear la pereza.

El roce con la lengua vasca la experimenté desde niño en los veranos pasados en Leitza, en Casa Ofizina, de los Zabaleta, donde era bien recibida la familia de mi madre, de origen asturiano. Mis padres intentaron aprenderla (de suyo, mi padre, siendo diputado ponente de la Institución Príncipe de Viana, estableció clases de euskera gratuitas en la Cámara de Comptos en fecha tan temprana como 1949), pero les faltó la continuidad necesaria.

En el Colegio San Ignacio de Pamplona conocería a bastantes profesores jesuitas de origen vasco, alguno de los cuales dejaría en mí profunda huella, como José María Íñiguez de Ciriano, con quien más tarde colaboraría en actividades socioculturales.

Quiero decir que si bien no hablo el vascuence me siento integrado en la cultura vasca, de la que la navarra es una parte inseparable en toda su acrisolada variedad. Diría, como Jorge Oteiza, que tengo la suerte de disponer de dos culturas, la propia y la latina, de la que emana el castellano. No olvidemos a grandes vascos que se expresaron literariamente en esta lengua, como Unamuno, Baroja y tantos otros más, y no por ello renegaron de sus raíces.

Un hecho trascendental me acercó a la cultura vas-

ca: el conocimiento primero, y luego amistad por tres décadas, de José Miguel de Barandiarán en la Universidad de Navarra, donde impartía el curso de Etnología del Pueblo Vasco bajo el patrocinio de la Institución Príncipe de Viana y la protección de la misma Universidad. Esta circunstancia hizo que me integrase en su grupo de investigación de campo Etniker, pero, sobre todo, que aprendiese a querer y respetar su cultura, que no me era extraña.

Los avatares de la vida me llevaron después a trabajar en la querida Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra, y como su gerente de publicaciones tuviera la oportunidad de despachar en distintas ocasiones con protagonistas de la cultura vasca como Julio Caro Baroja, José María Satrustegui y el entusiasta Marcelino Garde, quien con tanta ilusión llevaba el Suplemento en Vascuence de la revista de la Institución, y, como responsable de ella, el honor de representar al Gobierno de Navarra en la Fundación Barandiarán y en la Sociedad de Estudios Vascos-Eusko Ikaskuntza.

Esta variedad cultural que al igual que a mí nos rodea a todos debe entenderse como una riqueza, nunca como divisoria y menos como afrenta. Debe desarrollarse en un clima de libertad y respeto por el otro ser diferente, complementario del mío.

En la hora final de su vida, Oteiza escribió "Ahora tengo que irme", y, con esa sinceridad de quien barrunta su próxima muerte, se refirió a las dos culturas en contacto que nos presiden como dos almas que no se explican la una sin la otra por haber compartido una historia común.

Pues de esta forma tan armoniosa me gustaría que evolucionase nuestro futuro.



Si eres de Pamplona o de Barañáin y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

Heda Comunicación
Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail:info@hedea.es

Nombre y apellidos - Izen-abizenak

.....

Dirección - Helbidea

.....



nº 92 Zbk.

Diciembre 2011 / 2011ko abendua
Ejemplar gratuito / Doako alea
56.340 ejemplares / ale
Revista intermunicipal
de promoción del euskara / Euskararen
sustapenerako udalarteko aldizkaria

**Toki entitate hauek argitaratzen dute/
Editan las siguientes entidades:**

- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Lónguida / Longida
- Villava / Atarrabia
- Barañain
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu - Navascués / Nabaskoze
- Puente la Reina / Gares
- Pamplona / Iruña
- Estella / Lizarra
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia
- Huarte / Uharte
- Berrioplano / Berriobeiti
- Esteribar
- Tafalla
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz / Burguete - Orreaga / Roncesvalles - Luzaide / Valcarlos
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Aranguren
- Cendea de Iza / Izako Zendea
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Lumbier / Irunberri
- Irurtzun
- Arakil
- Lizoáin / Lizoain - Arriasoiti
- Mancomunidad Iruzu
- Aibar / Oibar
- Universidad Pública de Navarra / Nafarroako Unibertsitate Publikoa

Con la participación de
Euskarabidea-
Gobierno de Navarra a
través de un convenio



Gobierno
de Navarra



euskarabidea

Web: euskosare.org/euskara
euskarabidea.es

**Redacción, diseño, coordinación
editorial y publicidad/ Erredakzioa,
diseinua, argitalpen koordinazioa
eta publizitatea**

HEDA Comunicación.
Concejo de Ustárroz 9-11, trasera
(Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tfno/Tfnoa: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Textos / Testuak
Reyes Ilintxeta.

Dibujos / Marrazkiak
Carlos García.

Fotos / Argazkiak
Adolfo Lacunza, Archivo de Turismo del
Gobierno de Navarra.

Imprenta / Moldiztegia
ONA Industria Gráfica.

Depósito legal / Lege gordailua
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica
necesariamente con las opiniones
reflejadas por sus colaboradores.

A
U
S
U
M
A
R
I
O
K
I
B
I
D
E
A

Euskal izenak

HEDOÍ

Nombre mitológico variante de Hodei.

HODEI

Ser mitológico que atrae la tempestad y el granizo. En algunos lugares lo denominan *Ortzi*, utilizando el nombre antiguo de Dios (*Urtzi* en el siglo XII).

IZASKUN

Ermite de Nuestra Señora de Tolosa, y patrona de la villa. Tradicionalmente han acudido a la misma los matrimonios a pedir descendencia. Su mención más antigua es del siglo XV.

Euskal izendegia

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia. Euskaltzaindiaren ponte izendegia.



“Los solsticios, desde antiguo, son momentos de búsqueda de protección”

En nuestros ritos populares de invierno perviven muchas costumbres de antaño, ritos paganos que el cristianismo, como lo hacen todas las religiones, asimiló y adaptó a sus creencias. Los ritos en torno al fuego y al agua son frecuentes en las épocas de los solsticios de invierno y verano, momentos especiales en los que nuestros antepasados buscaban la protección.

Págs. 6-7

Autor de fotografía de portada: J.M. Zurutuza.

Págs. 8-11 Presencia del euskera en las TIC

“El euskera está en una buena situación. No está en el primer vagón del tren, pero está en el tren”.

12-13 orr. Agenda

Lehiaketak, ekitaldiak...

Pág. 14 Instituto Etxepare

Organismo responsable de difundir en el mundo el euskera y la cultura vasca.

15 orr. Gazteak Plazara

Euskara Kultur Elkargoak (EKE) diruz lagunduko die sormen-jarduerak euskaraz egin nahi dituzten gazte taldeei.



16 orr. Euskarazko Produktuen Katalogoa

Haur eta gazteentzako ehunka produktuz interesgarri.



KARRIKIRI
IRUÑEKO EUSKALDUNON ELKARTEA

Xabier karrika, 4. Iruñea . Tel. 948 22 58 45 . www.karrikiri.org



etxeke arropa kamisetak
DVD **euskal denda**
opariak CD **liburuak**
euskal jantziak
musika jokoak sudaderak
euskara modan

Berriozarko doinu berriak

La Escuela de Música de Berriozar “Francisco Casanova” inició su andadura en 1985 y en la actualidad cuenta con más de 300 alumnos/as y 15 profesores. Este centro ofrece la posibilidad de adentrarse en el mundo de la música a partir de los cuatro años y sin límite de edad. Los niños y niñas de cuatro a siete años realizan talleres musicales y a partir de los ocho comienzan el plan general, consistente en ocho cursos.

Tanto los talleres de los más pequeños como las clases de los ocho cursos de Lenguaje Musical se ofrecen en castellano y en euskera. Además, en lo que se refiere a las sesiones de instrumento, el alumnado también puede solicitar recibir las clases en euskera en piano, txistu, violín y percusión.

Nahia, Maialen, Erika y Ainhoa son cuatro alumnas de diez años de tercer curso. Nos han contado muchas cosas, entre otras, por qué eligieron la flauta travesera, el violín, la trompeta y el piano.



ERIKA NAVARRO

“Nik hamar urte ditut eta tronpetan hirugarren urtean nago. Tronpeta jotzea ez da oso zaila.”



AINHOA GRANDE

“Nik pianoa ikasten dut. Zazpi edo zortzi urterekin hasi nintzen. Hasi nintzenezan bi urtez egin nuen gaztelaniaz eta gero euskarara pasa nintzen.

Musika-Hizkuntzan notak irakurtzen eta erritmoak ikasten ditugu.

Nik gogoak nituen musika ikasteko eta izena eman nuenean biolina, txistua, oboea eta pianoan gelditzen zela tokia esan zidaten. Orduan amak esan zidan pianoa hobe izango zela ez zuelako akonpainamendurik behar. Gainera nire amaren izebaren pianoa genuen.

Nik farmazilaria izan nahi dut, baina batzuetan etxean nago eta abestiak asmatzen ditut eta pentsatzen dut agian abeslaria izateko ere polita izan daitekeela. Oraindik ez dakit argi.

Niri hasieran lotsa izaten nuen. Duela gutxi piano irakaslea aldatu egin zen eta niri lotsa ematen zidan berriaren aurrean jotzeko eta nota batean huts egiteko eta berdin kontzertuetan. Niri batzuetan esaten didate gorra nagoela eta besteetan oso belarri fina dudala.”



NAHIA BEROIZ

“Nik zeharkako txirula jotzen dut. Hiru urterekin hasi nintzen musika ikasten. Orduan oraindik ez zen euskarazko klaserik ematen hemen eskolan. Gero jende gehiagok eman zuten izena euskaraz eta hasi ziren klaseak ematen. Hiru urterekin jolasak eta fitxa batzuk egiten genituen. Gero notak eta nola jotzen diren ikasi genuen. Zazpi urterekin hasi nintzen txirularekin eta zortzirekin Musika-Hizkuntzako lehen mailan. Orain zortzitik hirugarrenean nago, beraz oraindik asko gelditzen zait.

Lehen mailara iritsi baino lehen, hasierako kurtso bat egiten duzu eta hor ikusten duzu zein den gehien gustatzen zaizun tresna. Nik txikitatik

neukan zeharkako txirula buruan sartuta nire izebak jotzen duela eta niri betidanik ikaragarri gustatu izan zaidalako. Halere batzuetan pentsatzen nuen agian txistua hartuko nuela, baina azkenean zeharkako txirula hautatu nuen. Nire asmoa jotzea da gustatzen zaidalako eta besterik ez, agian talde edo orkestra batean, ez dakit.

Niri belarri fina naizela esaten didate askotan. Nire etxean amak, ahizpak eta osaba batek ere jotzen dute musika. Amak baxua jotzen du.”



MAIALEN PÉREZ

“Ni duela hiru urte hasi nintzen biolina jotzen. Bost urterekin etorri nintzenezan notak ikasi eta jolasak egiten genituen. Nik izena euskaraz eman nuen zuzenean hasiera-hasieratik. Biolina jotzea zaila da eta orduak sartu behar dira. Musika tresnaren lehenengo urteetan klaseak egiten dituzu zuk bakarrik irakaslearekin. Geroago talde txikiak egiten dira.

Hasieran zeharkako txirula nuen pentsatua aukeratzeko, baina gero biolina ikusi eta gehiago gustatu zitzaidan.

Nire asmoa da asko ikastea eta ongi jotzea kontzertuak emateko, agian. Hasieran beldur pixka bat ematen dizu jendaurrean aritzeak, baina gero ohitu egiten zara hemen egiten ditugun kontzertuei esker.”

kulki
kultura kirola

umeentzako kultur kirolak

Tel. 948 552 171
luisfer@kulki.org
www.kulki.org

KIDE

Irudimena Imaginación
Sormena Creatividad
Parte-hartzea Participación
Xumetasuna Sencillez
Natura Naturaleza
Kalitatea Calidad

TAFALLA, 33 • 31003 PAMPLONA-IRUÑEA • TEL: 948 23 35 14 • FAX: 948 23 68 97

el Camerino
danza gimnasia y disfraces

C/ Mayor, 64
Tel. 948 22 64 70
PAMPLONA

Eguberritako bolak

Se acerca la Navidad. ¿Qué tal si hacemos unas bonitas bolas para colgar del pino?

Esta es una de las manualidades que podremos realizar en los talleres infantiles gratuitos en euskera que se realizan en las tiendas de Elkar los sábados por la mañana. El 10 de diciembre podremos hacer allí nuestras bolas y el sábado siguiente, el día 17, podremos escribir allí nuestra carta para Olentzero y escuchar cuentos sobre él.

La cita es los sábados a las 12:00 del mediodía en los establecimientos del grupo Elkar en la calle Comedias 14 y en Arcadio María Larraona s/n, junto a los cines Golem.

EGUBERRITAKO BOLAK

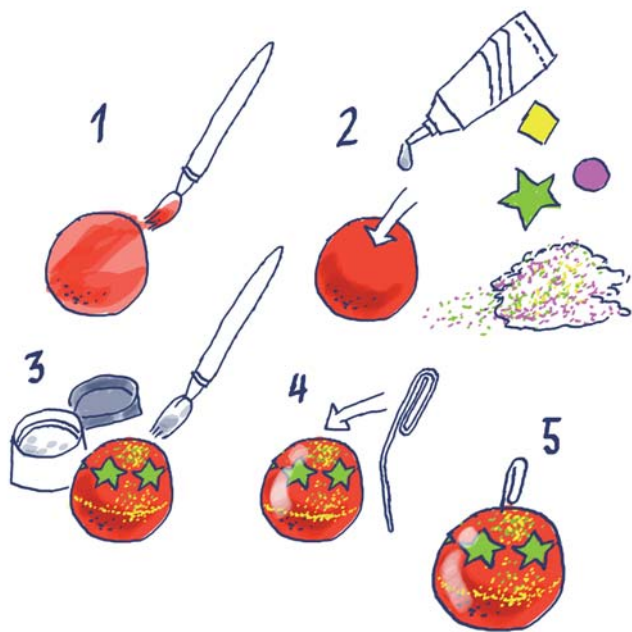
- Tamaina desberdineko poliespaneeko bolak
- Pintzelak
- Margo akrilikoak
- Brillantinak
- Zintak eta errafia edota oparietako xingola disdiratsu eta koloretsuak
- Gometxak
- Klipak
- Gabonetako paperak

Poliespaneeko bola gure gustura apainduko dugu. Horretarako pintzelarekin margotuko dugu eta ondoren kolore desberdinetako zintak eta brillantina jarriko dizkiogu.

Beste aukera bat izan daiteke bola margotu beharrean, oparitarako paperez bildu (koloretsu eta gabonetarako opariak biltzeko erabiltzen diren horietakoak) eta, bestea bezala, xingola disdiratsuz apaindu.

Jarraian kola txurria eta ura nahastuz margotuko dugu bola pintzel batekin eta lehortzen utziko dugu.

Bukatzeko klipa sartuko diogu, klipatik lokarri fin bat pasa, korapilatu eta eguberritako pinutik zintzilikatzeko prest izanen dugu gure bolatxoak.



Agenda infantil

PAMPLONA- IRUÑA

PROGRAMACIÓN INFANTIL DE NAVIDAD EN EL TEATRO GAYARRE

2 de enero: Gorakada teatroa con "Ogro txikia". A las 18:00 h. Precio: 6 €.

3 de enero: Gorakada teatroa con "Julio Vernerren azken abentura". A las 18:00 h. Precio: 6 €.

4 de enero: Pasadas las 4 con "Ehunango baten ipuinak, batzuk zeharrez doaz, besteak aldrebes". A las 18:00 h. Precio: 6 €.

MANUALIDADES EN TIENDAS ELKAR

17 de diciembre: carta para Olentzero y cuenta cuentos.

ZIZUR NAGUSIA

21 de diciembre: Teatro infantil. Pirritx, Porrotx eta Mari Motots con "Zazpikoloroa". A las 16:30 h. y a las 19:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 6 €.

BARAÑAIN

Del 16 al 23 de diciembre: Exposición de carteles infantiles del Certamen de Carteles de Olentzero. En la Casa de Cultura, de lunes a viernes, de 18:30 a 20:30 h.

24 de diciembre: Espectáculo infantil y entrega de premios del V Concurso del Cartel Anunciador del Olentzero. A las 13:00 h. en el Auditorio de Barañain.

MANCOMUNIDAD DE IRANZU

CICLO CULTURAL EN EUSKERA

17 de diciembre: Marionetas y chocolatada. A las 18:00 h. en la Ludoteca de Salinas de Oro.

27 de diciembre: Taller de circo. A las 17:00 h. en la Casa de Cultura de Oteiza.

28 de diciembre: Taller de circo. A las 17:00 h. en la Cámara Agraria de Villatuerta.

Para niños de modelo A y D.

ESTERIBAR

27 de diciembre: Cuentos de Navidad en la ludoteca de Zubiri a las 11:30 h.

ORKOITEN

24 de diciembre: Olentzero con Zantantzarr txiki de Orkoiten, a las 17:00 h.

28 de diciembre: Parque de Navidad con ludotecas, hinchables, pantallas... en el polideportivo municipal. De 11:00 a 13:00 h. y de 16:30 a 19:30 h.

CAMPAMENTO DE NAVIDAD

27, 28, 29 y 30 de diciembre: de 9:00 a 13:00 h. en el Centro Cívico. Plazas limitadas.

CAMPAMENTO DEL JUGUETE

2, 3, 4 y 5 de enero: de 9:00 a 13:00 h. en el Centro Cívico. Plazas limitadas.

4 de enero: Cuentacuentos a las 18:00 h.

BERRIOZAR

24 de diciembre: Olentzero, a las 18:00 h. en el Parque Lantzeluze.p

HUARTE

24 de diciembre: Olentzeroa. A las 16:00 h. Sun Magoa en la sociedad Berdintasuna.

A las 18:00 h. llegada de Olentzero desde el monte recorriendo las calles San Esteban, Portal, Plaza el Ferial, Zarraondoa, Leandro

Azcarate y Plaza San Juan hasta el frontón.

A las 19:00 h. festival en el frontón con los grupos de Uhart: Dantzari Txikiak, Txistularien Alardea, Zantantzarr. Recibimiento a Olentzero.

27 de diciembre: teatro familiar con "La princesa aburrida", a las 11:30 h. en la Casa de Cultura. A continuación taller creativo "Crea tu propio juguete". Entrada: 1 €. Aforo limitado.

2 de enero: Mago Sun con "Kapela magikoa", a las 17:30 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 1,50 €. Aforo limitado.

JOLASTEGI. ACTIVIDADES NAVIDEÑAS EN LA LUDOTECA

De 11:30 a 13:30 h. Únicamente 30 plazas. Para participar hay que estar inscrito en la ludoteca y la admisión será en función de la fecha de inscripción. **Apuntarse llamando al 012 del 19 al 23 de diciembre.**

27 de diciembre: Cuentacuentos Ani. **28 de diciembre:** Pócimas mágicas. **29 de diciembre:** Yoga mágico. **30 de diciembre:** Varitas mágicas.

TAFALLA

30 de diciembre: Teatro. Grupo Gorakada Antzerki Taldea con la obra "Printzea eta ahatea". A las 17:00 h. en la Casa de Cultura.

PUEnte LA REINA-GARSA

CICLO CULTURAL DEL EUSKARA

23 de diciembre: Teatro infantil. "Olentzeroaren abenturak", a las 18:00 h. en la sala multiusos del Ayuntamiento.

AURITZ/BURGUETE - ERROIBAR - LUZAIDE/VALCARLOS

TALLERES EN EUSKERA POR NAVIDAD

Para niños/as de 4 a 12 años. **Información e inscripciones** en el Servicio de Euskera: 948 79 04 05.

OLTZA ZENDEA

24 de diciembre: Olentzero por los pueblos.

ARANGUREN

24 de diciembre: el Olentzero recorrerá los distintos pueblos del Valle. Se le podrá esperar a las 14:00 h. en Labiano, a las 17:15 h. en Tajonar, a las 17:30 h. en Aranguren y a las 19:00 h. en Mutilva.

ETXAURI

24 de diciembre: Olentzero en el Valle.

TALLERES DE NAVIDAD EN EUSKERA

27 y 29 de diciembre y 3 y 5 de enero, de 11:00 a 14:00 h.

IZKUE

26 de diciembre: talleres de juegos, teatro infantil y chocolatada a las 17:00 h.

ORORBIA

27, 28 y 29 de diciembre: Talleres de Navidad en euskera, de 11:00 a 13:00 h.

BERRIOPLANO

17 de diciembre: Mari Domingi en Anézar a las 17:00 h. y en Artica Berri a las 17:30 h.

21 de diciembre: Concierto de Navidad de la Escuela de Música de Berriozar, a las 19:30 h.

29 de diciembre: hinchables y juegos, a las 11:30 y 16:30 h. en el frontón de Berrioplano.

VI CERTAMEN DE MICRO-CUENTOS EN EUSKERA

Euskara Kultur Elkargoa y la editorial Pamiela han puesto en marcha el VI Certamen de Micro-cuentos en euskera dirigido a alumnos/as de Educación Primaria y Secundaria (modelos A y D) de los centros escolares de Navarra.

Los textos tendrán como máximo 100 palabras.

Este año el jurado repartirá tres premios

principales: dos para el alumnado del modelo D y otro para el del modelo A. El plazo para la entrega de los trabajos finaliza el **15 de diciembre**, y el artista encargado de repartir los premios será Gorka Urbizu, del grupo musical Berri Txarrak.

Información: www.euskarakultur.org y 948 227355 Euskara Kultur Elkargoa. C/ Zapateria 50-1º C

Fuego: luz y calor, fuente de vida, principio y fin

Hay una serie de antiguas costumbres unidas al fuego. Para nuestros antepasados era como si éste tuviera alma. Por ejemplo, hasta no hace demasiados años cuando una familia no tenía fuego, los vecinos estaban obligados a proporcionárselo, independientemente de cómo fuese su relación. El fuego permanecía siempre encendido en el hogar hasta el Sábado de Gloria, día en que se apaga completamente, se limpiaba la ceniza y se llevaba de la iglesia el fuego nuevo que no se apagaría hasta el siguiente año. El tronco de Navidad, llamado *Subilaro*, *Xubilaro*, *Suklaro-egur*, *Onontzaro-mokor* en diferentes zonas de Navarra y también *Porrondoko*, *Olentzero-enbor*, *Gabon-subil*, *Gabon-mukur*, *Gabon-zuzi*, *Gabon o Sukubela* en otros lugares, era un tronco especial que se encendía la noche de Navidad. Según explica Antxon Aguirre Sorondo, "era de grandes dimensiones y se consideraba que tenía propiedades protectoras. No se quemaba del todo, sino que se guardaba durante todo el año y se encendía en caso de necesitar protección frente a la amenaza de una tormenta, de una infección, una plaga, una enfermedad o cualquier problema en la casa."



Pan sagrado, San Nicolás y postulaciones, otras costumbres del ciclo de invierno

Antxon Aguirre Sorondo explica que hasta el siglo pasado se mantuvo la costumbre de poner en la mesa en Nochebuena un plato para los que ya habían fallecido: "El cabeza de familia hacía una cruz con el cuchillo sobre el pan y cortaba el extremo, la *kozkorra*, y la ponía en el plato de los antepasados tapada con una servilleta limpia. Una vez terminada la cena esa *kozkorra* se envolvía y se guardaba para utilizarla en caso de enfermedad de alguno de los miembros de la familia o de los animales. Se pensaba que comer unas migas de ese pan podría ayudar a recuperar la salud. Al año siguiente, si todavía no se había consumido la *kozkorra* anterior, se echaba al fuego porque era un elemento sagrado y, por lo tanto, no se podían deshacer de él de otra manera."

En muchos lugares de nuestra geografía, como en muchos lugares de Europa, se celebra la festividad de San Nicolás, el 6 de diciembre. En Navarra han sido muy populares las fiestas de los "obispillos" en muchas localidades como por ejemplo Burgui, Muruzábal, Enériz o Garisoain, entre otras. Durante ese día los niños iban cantando de casa en casa recogiendo castañas, nueces y otros frutos secos.

Las postulaciones han sido muy habituales en San Nicolás, Santa Águeda, carnavales y, en algunos lugares, también el 31 de diciembre. Los jóvenes salían a cantar por las calles recogiendo alimentos. Como explica Aguirre Sorondo, "es un momento en el que la gente daba de lo que tenía y otros recibían. Todo esto respondía a la necesidad de llenarse la panza en unos tiempos en los que la escasez era lo habitual".

Olentzero

Los estudios de los principales expertos en etnografía vienen a coincidir en que Olentzero en principio haría referencia a un período de tiempo, no a un personaje. Sería el momento del solsticio de invierno, concretamente el día en el que se quemaba el tronco protector. Posteriormente, Olentzero vendría a ser entendido como el propio tronco sagrado y a continuación fue transmutándose hasta llegar a tener figura antropomórfica. La representación de Olentzero como personaje no ha sido en todas partes igual. En Leiza, por ejemplo, hasta mediados del siglo pasado muchas familias hacían su propio muñeco, que podría ser hombre o mujer, y al que vestían de maneras diferentes. Fue en esa época cuando, por influencia de los Olentzeros carboneros habituales en localidades como Lesaka y Oiartzun, se fue popularizando esta caracterización. En pocos años Olentzero ha experimentado cambios radicales y ha pasado de ser un ser terrible o un borrachín, a ser el anciano amable que reparte regalos a los niños/as.

Fiare
Banca ética
www.fiare.org
Banku etikoa

A ZOTO
Den-dena
inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigiluak • kopiak
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a@zero@ono.com

NAPARSAT S.L.
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1
31195 AIZOAIN (NA)
Venta de repuestos:
948 30 26 14

FAGOR
edesa
aspes

SERVICIO TECNICO OFICIAL
ZERBITZU TEKNIKU OFIZIALA

902 10 50 10

e le a

Hizkuntzalaritza eta teknologia berriak
Lingüística y nuevas tecnologías

Tfn: 948 853 197
Fax: 948 853 196

Pol. Ind. Mutilva Baja: E 3, 1-C
31192, Mutilva Baja-Mutiloabeiti
Tfn: 948 853 197
Fax: 948 853 196
www.eleaweb.com
info@eleaweb.com

EL EUSKERA EN LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN (TIC)

“El euskera está en una buena situación. No está en el primer vagón del tren, pero está en el tren”

El euskera va ganando terreno día a día en el campo de las tecnologías de la información y la comunicación, conocidas como TIC. La amplia oferta de programas y aplicaciones existentes hoy en día permite que quien lo desee pueda encontrar en esta lengua las herramientas fundamentales que necesita para su uso habitual. Google, Tuenti, Facebook, YouTube, Windows 7, Linux, Microsoft Word, Excel, OpenOffice, Firefox... todos ellos ya hablan en euskera.

Una de las principales empresas dedicadas al desarrollo de tecnología informática en euskera es Eleka Ingeniaritza Linguistikoa. Esta empresa se creó en 2002 por la iniciativa de dos instituciones de referencia: El grupo de investigación IXA de la Universidad del País Vasco, que lleva más de 15 años investigando en el área de la ingeniería lingüística y el procesamiento del lenguaje natural, y Elhuyar Fundazioa, dedicada a la divulgación de la ciencia y la tecnología en euskera. Inaki Irazabalbeitia es gerente de Eleka.

Ze Berri?.- ¿Cuál es el ámbito de trabajo de Eleka?

Inaki Irazabalbeitia.- Nos dedicamos a la ingeniería lingüística, que es el desarrollo de software para tratar las lenguas. Tenemos una línea de correctores ortográficos para el euskera, que se puede aplicar en todo tipo de plataformas. Por ejemplo el que viene ahora instalado con Microsoft Office es un producto nuestro. Hacemos también sistemas de búsqueda en Internet, como elebila.eu, un portal donde se trata sólo información en euskera. También nos dedicamos a crear sistemas de traducción automática, damos servicios de ayuda tecnológica a traductores, desarrollamos diccionarios en formatos electrónicos, DVD e internet y trabajamos en temas de síntesis de voz. En general tratamos todas aquellas actividades donde haya componentes de lengua, conocimiento e información.

Z.B.- ¿Cuál es el estado del euskera actualmente en el campo de las tecnologías de la información y la comunicación, de las TIC?

I.I.- El euskera está en una buena situación. No está en el primer vagón del tren, pero está en el tren, cosa que no le ocurrió con la llegada de la imprenta o de otros medios de comunicación social, como la radio y la televisión, a los que accedió tarde.

Actualmente en las tecnologías de la información existen recursos suficientes para desarrollarse y trabajar en euskera. Nos faltan cosas que están, hoy en día, en primera línea de investigación, como un buen sistema de reconocimiento de voz, pero ya llegaremos. Lo importante es que se puede



“Si vamos a una tienda a comprar un ordenador podemos pedir que nos instalen el sistema operativo windows configurado en euskera”

Inaki Irazabalbeitia, Eleka

trabajar con el ordenador y en las tecnologías de la información en euskera, prácticamente sin ningún problema, en todo tipo de entornos.

Z.B.- ¿Qué es lo que un usuario normal puede encontrar en euskera?

I.I.- Todas las aplicaciones que puede necesitar habitualmente. Empezando por el sistema operativo del ordenador, tanto la última versión de Windows (la 7), como los sistemas de código abierto de Linux, están

en euskera. También los programas de ofimática como Microsoft Word o Excel y también sus correspondientes en código abierto, así como todo el paquete OpenOffice, que es una recopilación libre y gratuita de aplicaciones ofimáticas.

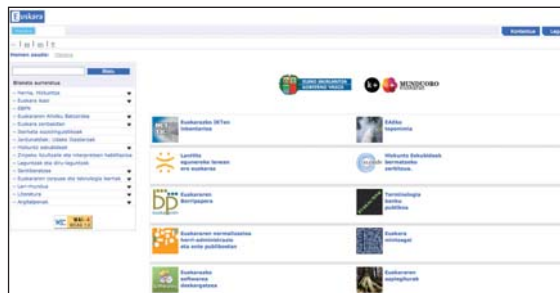
De la misma manera el navegador Firefox, que es el que puedes utilizar en cualquier sistema operativo, también está en euskera. Y lo mismo ocurre con todas las herramientas que los usuarios normales utilizan

Novedades en la red



18.000 LIBROS EN EUSKERA EN AMAZON.ES

Desde el mes de septiembre está operativa la versión española del almacén Amazon, uno de las mayores tiendas de libros por Internet. Presenta ocho categorías de productos físicos, desde libros, cine, series, electrónica o videojuegos. En la página amazon.es se venden libros, en formato físico, en castellano, gallego, euskera, catalán. Los títulos en euskera son más de 18.000.



EUSKARA.EUSKADI.NET

En la página euskara.euskadi.net se ofrece un amplio catálogo de productos y herramientas básicas para trabajar en euskera con el ordenador, que pueden descargarse gratuitamente de Internet. Además, en esta página encontraremos un exhaustivo y actualizado inventario de las TIC en euskera, que tiene como primer objetivo garantizar un acopio sistematizado de la información de los proyectos y recursos realizados por los agentes (proveedores, colaboradores, comunidades de usuarios, asociaciones) del sector Euskera-TIC.



DICCIONARIOS ELHUYAR EN EL MÓVIL

La Fundación Elhuyar ha puesto en el mercado recientemente cinco diccionarios para dispositivos Android o iPhone. Estos cinco diccionarios son: Elhuyar hiztegia (euskara-gaztelania/castellano-vasco); Elhuyar hiztegia/dictionary (euskara-ingelesa/english-basque); Dictionnaire Elhuyar hiztegia (euskara-frantsesa/français-basque); Elhuyar Sinonimoen Kutxa; y Elhuyar ikaslearen hiztegia. Cada uno de los diccionario dispone de una versión de prueba gratuita y adquirir la aplicación al completo tiene un coste de 9 euros, excepto en el caso de Elhuyar hiztegia, cuyo precio alcanza los 19 euros. Estos diccionarios se encuentran a la venta en las tiendas de Android Market y en la App Store. En la página web www.elhuyar.org/hiztegiak-mugikorretan se puede encontrar más información sobre estas aplicaciones.

habitualmente: Google, Tuenti, Facebook y YouTube están en euskera y hay muchas peticiones para que pongan también Twitter en esta lengua.

En lo que se refiere a herramientas profesionales que se emplean en el ámbito de la empresa, hay también algunas que se pueden encontrar en esta lengua, como el Sharepoint de Microsoft, que se usan mucho en el mundo empresarial, y varios programas de gestión y de contabilidad. En estos momentos si el usuario tiene interés y conoce cómo acceder a estos programas, puede trabajar en euskera sin ningún problema.

Z.B.- ¿Los usuarios demuestran interés? ¿Manejan todos estos recursos?


I.I.- Yo creo que, desgraciadamente, todavía no hay un alto nivel de utilización de estos recursos por parte de los usuarios. Más

de una vez le he oído comentar a representantes de Microsoft en España, que realmente les sorprende el bajo número de descargas que se hacen, por ejemplo, de las versiones de Windows o de Microsoft en euskera. Yo creo que, por un lado, eso es falta de conocimiento de las personas de que eso se puede hacer y también falta de confianza de la gente, al pensar que el tener programas en euskera le puede suponer algún problema, por ejemplo, en caso de tener que tener que llevarlo a hacer una reparación.

Z.B.- ¿Qué oferta hay de aplicaciones para dispositivos móviles?

I.I.- Existen aplicaciones en euskera prácticamente para todos los ámbitos de las TIC, y por lo tanto también para los sistemas operativos iOS (Apple) y Android (Google).

Todavía nos faltan cosas y hay que seguir investigando para intentar aproximarnos al primer vagón del tren de las nuevas tecnologías de la información, pero, en general el euskera está en buena situación, sobre todo si comparamos con otras lenguas minoritarias. Hay que subrayar que para desarrollar todos estos productos es imprescindible la ayuda de las administraciones públicas por dos razones: la primera es porque muchas de esas herramientas son de uso gratuito y alguien tiene que financiar su desarrollo y difusión, y el otro motivo es que en lo que se refiere a los productos comerciales, hay que tener en cuenta que el mercado de las personas que hablan euskera es reducido, en torno a un millón de personas, y eso es un mercado muy limitado para rentabilizar ese tipo de productos.



Euskara, errazago eta erosoago

Euskara, más fácil y más cómodo

Otsailean kurtso berriak

En febrero nuevos cursos

Matrikula Zaitetz / Matricúlate

Iruñea - A. Campion 948 22 22 46

Mendillorri - Menditipi 948 16 24 39

Barañain - Sahats 948 18 83 25

Ermitagaña 663 036 669

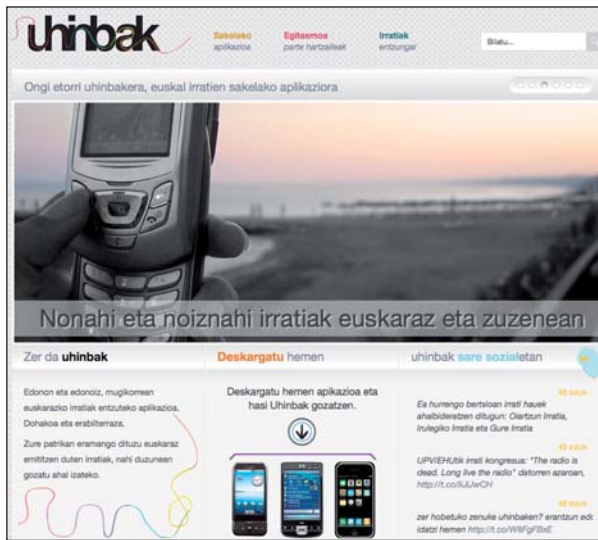
Atarrabia 948 33 26 60

www.ikanet.net



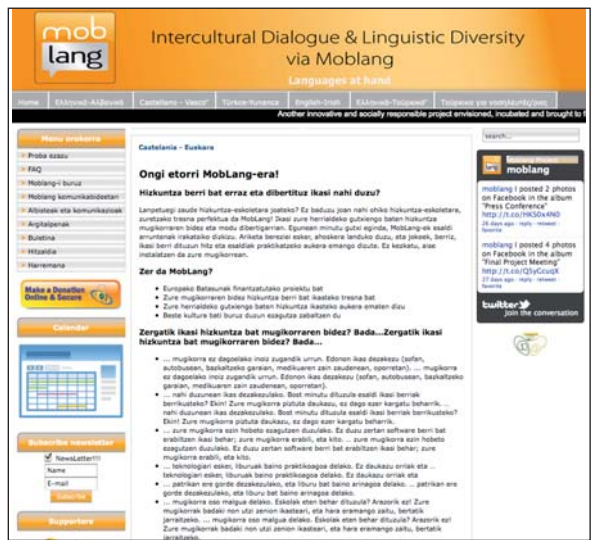
euskara errazago egiten

Novedades en la red



UHINBAK, LA APLICACIÓN PARA OIR EN EL MÓVIL LAS RADIOS EN EUSKERA

El pasado mes de septiembre se presentó en Pamplona esta nueva aplicación que permite escuchar a través del smartphone (teléfono móvil inteligente) las emisoras Euskalerrria Irratia de Pamplona, Xorroxin de Baztan-Bortziririk-Malerreka, Txolarre, Hala Bedi, Ttan Ttakun, Bilbo Hiria, Xiberoko Botza, Euskal Irratiak, Bizkaia y Antxeta. El proyecto ha sido desarrollado por la emisora Antxeta y ha contado con la financiación de la Fundación Berria. En la dirección www.uhinbak.eu se puede descargar gratuitamente esta aplicación.



UNA APLICACIÓN PARA APRENDER EUSKERA A TRAVÉS DEL MÓVIL

Esta nueva aplicación forma parte del proyecto de investigación "Moblang" que, patrocinado por la Comisión de Educación y Cultura de la Unión Europea, ha liderado el Instituto de Neurociencia y Tecnología de Chipre y en el que ha participado la Fundación Elhuyar y otras entidades académicas de países como Reino Unido o Grecia. El programa con la aplicación ya está disponible para su descarga gratuita desde internet en la página moblang.eu y puede ser utilizada en teléfonos móviles que ejecutan Java y cuentan con tarjetas microSD, si bien en breve estará disponible para poder ser usada en terminales iPhone y Android.



NACE ADITZAK.COM, LA WEB PARA CONJUGAR EL VERBO EN EUSKERA

Se trata de una sencilla web que permite obtener muy fácilmente la conjugación correcta de cualquier forma verbal en euskera. El lingüista Garikoitz Knörr y los miembros de la empresa Ideateca, creadores de esta web, explican así su objetivo: "Aditzak.com permite conocer la forma verbal que necesitamos en apenas unos segundos, con tan solo seleccionar el tiempo, el modo y las personas que se desean utilizar, y la pizarra nos mostrará inmediatamente el verbo correcto, en la mayoría de los casos acompañado de una frase de ejemplo que nos permitirá verificar que es la combinación adecuada para el contexto que se está construyendo." Aunque actualmente se ofrece ya la mayor parte del verbo auxiliar, los creadores de la web ya están trabajando en ampliar el abanico de posibilidades de Aditzak.com para incluir próximamente otros tipos de verbo, como los verbos sintéticos, las formas alocutivas, o los diferentes dialectos de la lengua vasca.

Facebook, Tuenti y YouTube

Gracias al trabajo de traducción que realizan muchos usuarios y usuarias voluntariamente, y la posibilidad que brindan numerosas plataformas de incluir idiomas, Facebook, Tuenti y el servicio de vídeos de Google YouTube, ya están en euskera. Para configurar Tuenti en euskera tendremos que ir a "Mi Cuenta", elegir en la columna izquierda "Preferencias de mi cuenta", y finalmente activar euskera en la sección "Cambiar idioma". En el caso de Facebook, iremos a "Configuración de Cuenta, y en la sección de "Idiomas"

elegiremos en el desplegable el idioma euskera. En el servicio de YouTube, si la interface no sale en euskera, en el pie de la página dentro de la configuración de la cuenta podremos cambiar el idioma. Si el navegador lo tenemos configurado en euskera, el idioma saldrá por defecto. En el caso de Twitter, hace algunos meses permitieron la traducción del sistema a castellano, francés, alemán e italiano, pero no abrieron la puerta al euskera. Por ello, se está realizando una campaña para permitir la traducción a esta lengua.



PRESENCIA DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN EN EUSKERA EN INTERNET

“Lo próximo siempre resulta lo más interesante”

El rápido avance de las nuevas tecnologías está produciendo profundos cambios en los medios de comunicación social. Estos últimos años estamos asistiendo a la creación de nuevas páginas Web en las que los periódicos, revistas, radios y televisiones diversifican el modo de dar sus informaciones. En pocos años el panorama cambiará mucho más y nuestro acceso a la información no será fundamentalmente a través del papel o las emisiones de radio o televisión actuales, como hasta ahora, sino por medio de pequeños dispositivos móviles que casi todas y todos llevaremos en el bolsillo. Los medios que trabajan en euskera avanzan también en esta dirección y fruto de ello son las interesantes páginas del diario Berria, de EITB, de revistas como Argia, Ttipi-ttapa, Gaztezulo, Consumer o Entzun, o de emisoras de radio, como la pamplonesa Euskalerria Irratia.



Ramón Salaverría, director del Departamento de Proyectos Periodísticos de la Universidad de Navarra.

Ramón Salaverría es Director del Departamento de Proyectos Periodísticos en la Facultad de Comunicación de la Universidad de Navarra e impartió charlas en euskera al alumnado de Enseñanza Secundaria. Con él charlamos sobre el rumbo que están tomando los medios en la actualidad.

Ze Berri?.- ¿Cuáles son las claves de estos cambios en los medios de comunicación?

Ramón Salaverría.- Desde mediados de los años noventa hemos tenido el privilegio de asistir al nacimiento de un medio a partir de la combinación de las tecnologías digitales y de las telecomunicaciones. Ese doble componente tecnológico ha propiciado un contexto que ha permitido la emergencia de un nuevo tipo de medio en la Web. El problema es que esa emergencia del nuevo

medio ha producido un descolocamiento absoluto de las estructuras empresariales de los medios, algo que no ocurrió con el nacimiento de la radio o la televisión, por ejemplo.

Hemos pasado de ser una sociedad industrial a ser una sociedad de la información. El periodismo no está en crisis, como dicen algunos, sino que lo que está en crisis son las estructuras industriales que se han manejado tradicionalmente para articular el negocio de la información.

Z.B.- ¿Este nuevo contexto será favorable para lenguas como el euskera?

R.S.- Yo pienso que la red ha sido muy beneficiosa por muchas razones, pero en concreto para las culturas minoritarias, donde los grupos de población son pequeños, y especialmente para aquellas que tienen diáspora o presencia fragmentaria en muchos lugares del mundo.

Al mismo tiempo sucede que la competencia es mucho mayor, es global, y ahí estamos asistiendo a un proceso de ciertos monopolios crecientes. Y no sólo empresas multinacionales periódicas, sino de organizaciones de Internet que hoy en día se están convirtiendo en auténticos colosales de la información planetaria.

Z.B.- ¿Cuál es el peso de la información local y cercana?

R.S.- Los contenidos locales, e incluso los hiperlocales, como los de un barrio, o una plaza, por ejemplo, están encontrando un desarrollo bastante interesante en Internet. Evidentemente a través de ellos nunca se va a llegar a unos niveles de audiencias mayoritarias, pero hay unas iniciativas muy interesantes. Desde ese punto de vista generan un vínculo por parte de los usuarios de esa información, mucho más fuerte que el que se puede establecer con otros medios de comunicación. Lo próximo siempre resulta lo más interesante.

En ciudades como Nueva York se encuentran, por ejemplo, publicaciones de barrio que cuentan la vida cotidiana del vecindario y no hay nada más interesante para el lector que eso. Con Internet ahora esto es posible de manera inmediata y muy asequible económicamente.

Z.B.- ¿Cómo accederemos a la información en un futuro cercano?

R.S.- Si algún cambio tecnológico importante vamos a experimentar en los próximos años, antes del final de esta década, va a ser que los ordenadores van a pasar ser herramientas del pasado y los teléfonos van a ser la herramienta natural de acceso a la información. La información además de ser ubicua va a ser portable.



Fiare
Banca ética / Banku etikoa
Zure interesa, geurea
Compartimos tu interés

Campaña de captación de capital social

Sozietate-kapitala batzeko kanpaina

Promueven/Sustatzaileak



RED
DE LUCHA CONTRA LA POBREZA
Y LA EXCLUSIÓN SOCIAL
POBETZAREN KONTZAKO SAREA



reas
navarra
red de economía alternativa y solidaria
ekonomia alternatibo eta eskertuenezkoaren saria



ONGIEN
NGORRI



www.fiare.org

navarra@proyectofiare.com - Tlf: 944 153 496

EUSKAL AGENDA

Abendua

	1	2	3	4		
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Urtarrila

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
²³ / ₃₀	²⁴ / ₃₁	25	26	27	28	29

Otsaila

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29				

Iruña

ANTZERKI AROA 11

Abenduak 15: Antzerkia. Ramon Agirre eta Inazio Tolosa, "Xentimorik gabe". 20:30ean, Nafarroako Antzerki Eskolan.

IRUÑEKO UDALA ETA NAFAR ATENEOREN KULTURA EGITARUA

Abenduak 19: Hitzaldia. Josu Jimenez Maia "Haikuak euskaraz". 19:30ean, Iruñeko Udalaren Kultura Alorreko Hitzaldi Aretoa.

Barañain

Abenduak 23: Gabon-kantak Barañain Abesbatzarekin. Herriko kaleetan barna ibiliko dira, arratsaldeko 19:00etan.



Abenduak 24: Luis Morondo Musika Ikastetxeko ikasleak herriko kaleetan barna ibiliko dira gabon-kantak abestuz, eguerdiko 12:00etan.

Abenduak 24: Olentzeroa, arratsaldeko 18:00etan. Ibilaldia herriko kaleetan barna Barañaingo musika-elkarteekin. Irteera Barañaingo Lakutik. Bukaeran, Larraintzantza, Barañaingo Gaiteroekin.

Oltza Zendea

Abenduak 28: ZERGATIK EZ? sentsibilizazio tailerra.

Berriobeiti

Abenduak 18: Olentzero Larragetan, 19:00etan. Herrian zehar ibiliko da. Txokolate eta gaztain-jana eta ardo beroa Kontzeju Etxean.

Abenduak 22: Olentzero Berriogoitin, 18:00etan. Herrian zehar ibiliko da. Amaieran gozokiak eta txistorra banatuko dira Kontzeju Etxean.

Iruñerria eta Tafallako Mintzakide

Mintzakide euskaraz txukun hitz egiten duten eta mintzapraktika behar duten pertsonak elkarrekin jartzen dituen programa da. Lau, bost edo sei partaideko taldeak osatzen dira, talde hauek astean behin elkartzeko dira, gutxienez ordu batez. Iruñerriaz gain, Tafallan, Baztan-Bidasoan, Agoitzen, Sakanan eta Lizarran ere badira mintzapraktika egitasmoak Nafarroan. Ikasturte honetan Esteribarrera zabalduko da.

Ikasturte hasiera: Azaroaren 7tik aurrera (kurtsu osoan zehar parte-hartzaile berriak sartzea posiblea izanen da).

Izen emateko:

Telefonoak 948 33 08 68 / 664 496 509
mintzakide@topagunea.com

Fitxeren helbidea linkatzeko:

<https://docs.google.com/spreadsheets/viewform?hl=es&pli=1&formkey=dG4tcEtdUj1ONUdFNEo1cEZmck56N1E6MA#gid=0>

Abenduak 22: Groenlandiari buruzko ikusentzunezkoa, 19:30ean. Ramón Uriz eta Itziar Perezek egindako kayak itsasbidaiari buruzko ikusentzunezkoaren proiektzioa eta solasaldia protagonistekin.

Abenduak 23: Gabonetako kontzertua. Artikako Kultura Etxean 20:00etan. Eloy Orzaiz eta Jan Maarten Van der Mark pianojole eta Elisa López Amor klarinetejoleen kontzertua.

Abenduak 24: Olentzero Artikan, 18:00etan. Ezkabako basoetatik Artikara heldu eta herrian zehar ibiliko da. Ondoren, opariak banatuko dira Kontzeju Etxean.

Uharte

Abenduak 24: Olentzeroa Uhartan. Arratsaldeko 16:00etan, Sun Magoa Berdintasuna Elkarteak; 18:00etan, kalean barna ibilbidea; 19:00etan, jaialdia frontoian Uharteko taldeekin: Dantzari Txikiak, Txistularien Alardea, Zanpantzar. Olentzeroari ongietorria.

Urtarrilak 4: Gospel kontzertua Donostiako The Upper Room taldearekin, 20:00etan, San Juan Ebanjelaria elizan.

Euskadunen lan poltsa

Karrikiri (Iruña): 948 22 58 45.

Karrikaluze (Atarrabia): 948 35 57 39.

Pisukidea

Pisukide euskalduna bilatzeko, Karrikiri Elkarte (948 22 58 45).

Esteribar

Abenduak 18: Esteribarko I. azoka. Jostailu edo liburu trukaketa. Zubiriko frontoian.

Abenduak 24: Olentzeroa Eugin. Arratsaldeko 18:30ean.

Abenduak 24: Olentzeroa Zubirin. Arratsaldeko 18:30ean.

Abenduak 24: Olentzeroa Saigotsen. Arratsaldeko 18:30ean.

Aranguren

Abenduak 24: Olentzero ibarreko herrietan barna ibiliko da. Ondorengo lekuetan egon zaitezke bere zain: 14:00etan Labianon, 17:15ean Taxoaren, 17:30ean Aranguren eta 19:00etan Mutiloan.

Gares

Abenduak 15: Hitzaldia gaztelaniaz. "Cómo conseguir que nuestro hijos sean plurilingües", con Julian lantzi eta Iñaki Eizmendi. 17:00etan, eskolan.



Irurtzun

AIZPEA ELKARTEAK ANTOLATUTAKO KULTUR ZIKLOA

Abenduak 17: Bertso-Afaria: Julio Soto eta Sustrai Colina. Iratxon, 21:30ean. **Prezioa:** 15 euro.

Bertso-afarian Gabonetako saskia zozketatuko da. Euskal Ekitaldietan parte hartu dutenen artean eginen da zozketa.

Informazio guztia: www.blogak.com/irurtzuneuskaraz.



LEHIAKETAK

CAF-Elhuyar sariketa

Zientzia eta teknologia gaitzat hartu dituzten kazetaritza-lanak saritu nahi ditu lehiaketa honek. Pentsan, irratian, telebistan edo Interneten zientziari loturiko jorratutako gaiak euskaraz, aurkez daitezke. 2.000 €-ko saria jasoko du 2011n argitaratutako edo emititutako zientzia-kazetaritzako lan onenak.

Lanak aurkezteko epea **2012ko urtarrilaren 27ra** arte dago zabalik. <http://www.elhuyar.org/zientziaren-komunikazioa/EU/CAF-Elhuyar-Sariak> gunean aurkituko duzu informazio guztia.

SARIAK

- Dibulgazio-artikulu orijinalak:
Dibulgazio-artikulu orokorrak 2.000 €.
Egilearen doktore-tesian oinarritutako dibulgazio-artikuluak 2.000 €.
- Gazteei zuzendutako zientzia-narrazioak 5.000 €.
- Zientzia-kazetaritzaren arloko lanak 2.000 €.

Bergarako amodiozko gutunen XX. Lehiaketa

- Lehiaketa honetan 1997an edo lehenago jaiotako edozein pertsonak parte har dezake.
- Lanek gutun forma izan beharko dute eta DIN A-4 orritan eskuz zein ordenagailuz idatzita aurkeztu ahal izango dira. Lanen luzera ezin izango da bi orrialde baino gehiagokoa izan.

- Lanak honako helbide honetara bidali behar dira:

Jardun Elkartea, Errotalde jauregia z/g

20570 Bergara – Gipuzkoa

posta elektronikoa: amodiozkogutunak@euskalerrria.org

Informazio gehiago: www.jardun.net, 943 76 36 61 eta 943 76 08 19 eta goiena.net/blogak/jardun.

1. Lanak jasotzeko azken eguna **2012ko urtarrilaren 7a** izango da.

2. Sariak:

1. saria: 500 €.

2. saria: 250 €.

Bergarar onenarendako saria: 150 € (1. edo 2. saria Bergarako norbaitek lortuko balu, bergarar onenarentzako saria hurrengo bergarar onenari emango litzaioke).

26 urtetik beherako onenari saria: 150 €. Irakurle gazteek emandako saria (1. edo 2. saria 26 urtetik beherako norbaitek lortuko balu saria hurrengo gazte onenari emango litzaioke).



Clases de euskera en ZUBIARTE EUSKALTEGIA

Curso 2011-2012 Ikasturtea

2. ikastaldia 2º cuatrimestre

Otsailaren 9tik ekainaren 15era Del 9 de febrero al 15 de junio

Matrikula urtarrilaren 19tik 25era Matrícula del 19 al 25 de enero

Maila guztiak A1 - A2 - B1 - B2 - C1 autoikaskuntza, mintza taldeak, Txandaka ibiltzen direnentzako taldeak Todos los niveles A1 - A2 - B1 - B2 - C1 autoaprendizaje, grupos de conversación, Grupos para trabajadores/as a turnos,

Ikusi eskaintza osoa eta ordutegiak web orrian
Consulta la oferta completa y los horarios en la página web



eusubia@educacion.navarra.es • Tnoa: 948 36 10 91 UHARTE
<http://centros.educacion.navarra.es/zubiarte>

INSTITUTO VASCO ETXEPARE/EUSKAL INSTITUTUA/BASQUE INSTITUTE

El Instituto Etxepare, responsable de difundir en el mundo el euskera y la cultura vasca

Este instituto toma su nombre del escritor bajonavarro Beñat Etxepare, autor del primer libro de la literatura en euskera, *Linguae Vasconum Primitiae*, impreso en Burdeos en 1545. La idea esencial de esta obra se resume en la conocida frase "euskara jalgi hadi mundura" (euskera, sal al mundo), y esto es, precisamente, lo que esta nueva institución pretende: trabajar para difundir la cultura y la lengua vascas en todo el planeta.

Hace poco más de un año tuvo lugar la presentación pública del Instituto Etxepare, adscrito al Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y destinado a cumplir la misma función que el Cervantes con la lengua y la cultura española o la Alliance Française con la francesa. Para ello, esta nueva institución, dirigida por la conocida actriz, guionista y directora de cine Aizpea Goenaga, ha asumido los trabajos previos que se venían desarrollando desde diversas instancias en los ámbitos lingüísticos y culturales, al tiempo que ha puesto en marcha nuevos programas y actividades. Una de las labores que ha asumido es la gestión del programa de lectorados, que abarca en estos momentos 35 universidades de referencia de 15 países de Europa y América (seis en España, tres en México, cuatro en Chile, dos en Argentina, una en Uruguay, cinco en EEUU, y catorce a lo largo de Europa: Alemania, Reino Unido, Polonia, Hungría, Italia, Finlandia, Francia y Rusia). Los lectores/as son profesores/as que imparten clases de euskera y cultura vasca

en estas universidades, y que, de alguna manera, ejercen de embajadores/as culturales en cada uno de sus centros académicos. Además de las clases, los lectores/as organizan actividades culturales como jornadas, recitales literarios, conciertos o ciclos de cine, se integran en la vida académica de la universidad, y son, por así decirlo, la puerta de acceso al "universo" vasco para los/as estudiantes.

Junto con estos programas y acciones orientados

tas y obras, y la difusión del conocimiento del patrimonio artístico vasco. El Instituto asume, además, la representación internacional de la lengua y cultura vascas en eventos internacionales participando en las principales ferias de idiomas del mundo, tales como Expolangues (Paris), The Language Show (Londres) y Expolingua (Berlin), entre otros eventos.

Asimismo, el Instituto Etxepare gestiona sendas cátedras en la prestigiosa University of Chicago y en el Graduate Center de la City University of New York (CUNY).

La primera de las cátedras, "Koldo Mitxelena Chair in Basque Studies", fomenta estancias de especialistas en el ámbito de los estudios vascos, mientras que la segunda, la recientemente creada "Bernardo Atxaga Chair in Basque Literature and Language", tiene por objetivo impulsar el intercambio y la presencia de estudios literarios y lingüísticos vascos en el conocido centro neoyorquino.



a fomentar el conocimiento del euskera en el ámbito internacional, el Instituto promueve también la difusión de la cultura vasca en el exterior mediante el apoyo a la circulación de artis-

ALDIZKARIAK LIBURUAK FOILETOAK MATERIAL DIDAKTIKOAK LOGOTIPOAK PUBLIZITATEA MULTIMEDIA WEB



Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu

HELBIDE BERRIA Ustarrotz kontzejua, 9 - 11 Atzekaldea • 31016 Mendillorri - Iruña

Tel: 948 13 67 66 • Faxa: 948 14 82 46 • Posta-e: info@heda.es • Web: www.heda.es

GAZTEAK PLAZARA

“Gazteei ahotsa eman nahi diegu”

Euskara Kultur Elkargoak (EKE) diruz lagunduko die sormen-jarduerak euskaraz egin nahi dituzten gazte taldeei. Horretarako 20.000 euro banatuko ditu deialdi honetara aurkeztu eta hautatuak suertatzen diren proiektuen artean. Zinema, antzerkia, dantza, musika, arte plastikoak, literatura edo beste edozein sormen lan abiatzeko asmoa duten gazteek parte hartu ahal izanen dute ekimen honetan. Proiektuak EKE-ren bulegoetan aurkeztu ahalko dira 2012ko urtarrilaren 31ra arte.

Ekimen berri honen aurkezpen saioan, Koldo Martinez Urionabarrenetxeak, EKEko presidentea azaldu zuen zein den deialdi honen xedea: “Gazteei ahotsa eman nahi diegu, haien lanak sor ditzaten, euskara haien arteko komunikazio bidez hartuta”. Diru-laguntza hauetara gutxienez lau kide dituzten taldeak aurkeztu ahal izanen dira. Talde bakoitzeko hiru kideetatik bik 15 eta 26 urte bitartekoak izan behar dute. Era berean talde bakoitzean, gutxienez, kide batek izan beharko du adinez nagusia. Proiektuak EKEren bulegoetan aurkeztu ahalko dira **2012ko urtarrilaren 31ra** arte (Zapateria kalea, 50 - 1 C. 31001 Iruña - Tel/Fax. 948 22 73 55. <http://www.euskarakultur.org>).



Joli Pascualena, Imanol Rayo, Koldo Martinez, Jon Barbarin eta Oskar Estanga.

Azaroaren 22an Iruñean egin zen deialdiaren aurkezpen saioan lau sortzaile gazte izan ziren gazteei parte hartzera gonbitea eginez: Imanol Rayo zinegilea, Joli Paskualena abeslari eta aktorea, Ion Barbarin dantzari eta aktorea, eta Oskar Estanga bertsolari eta musikaria.

Imanol Rayo. Zinemagile arbizuarrak “Bi anai” filma estrenatu du duela gutxi eta Serbitzu Zinemira saria eskuratu zuen Donostiako zinemaldian: “Uste dut oso urte ilunak heldu direla kulturarako. Ikusiko dugu nondik doazen gauzak, baina ustekoa da gero eta laguntza publiko gutxiago egongo direla. EKEren ekimen hau oso positibo ikusten dut. Nik zinema arlotik esan dezaket biderik aproposena beti dela gauzak konbinatzea, inbertsio pribatua eta publikoaren artean oreka bilatzea. Beti izan dira mezenak eta kulturaren halako ekimen pribatuak egotea oso garrantzitsua da, konfidantza boto bat ematen duelako”.

Joli Paskualena “Demode Quartet” musika taldeko kidea da eta telebistan “Goazen” telesaillean eta orain “Goenkale”n aktorea da: “Nik jende gazteari esanen nieke aukera hau aprobetxatzeko haien proiektuak aurrera era-

mateko. Beti esaten da euskaldunok oso tradizionalak garela eta egia da gure tradizioa gustatzen zaigula, baina gure proiektuak gure garaietara ere egokitu ahal eta nahi ditugu, gure hizkuntza eta gure kultura bizirik mantentzeko. Zerbait berria, moderno egite- ra animatu nahi ditut euskaldunberri zein euskaldunzaharrak.”

Ion Barbarin dantzaria eta aktorea da. Gaur egun “La llave maestra” taldeko kidea: “Hau oso ekimen interesgarria iruditzen zait bai euskeraren eta baita kulturaren sustapenerako ere. Gazteei finantziarioa eskuratzeko aukera bat ematea oso ondo dago. Nik hamabost urte daramat honetatik bizitzen eta oraingo krisia niretzat ez da berria. Beti bilatu behar dituzu bide berriak, zeure burua berziklatuz, eta krisi garaian are gehiago, baina garrantzitsuena ilusioa da. Nik nire lana maitatu dut eta niretzat bizitzeko era bat da.”

Oskar Estanga: “Diru-laguntzak garrantzitsuak dira sortzaile gazteari pentsarazten diotelako bere sorkuntza lana gizartearentzako garrantzitsua dela, eta hori oso gauza handia da. Gizarteak, edo gizartearen zati batek, esaten badizu dirua eman nahi dizu-

la zuk egiten duzun hori garrantzitsua eta beharrezkoa delako, oso garrantzitsua da. Esaten dute, bestalde, dena asmatua dagoela baina nik uste dut, argi eta garbi, ezetz: une bakoitza berria da eta pertsona bakoitza berria da. Euskeraren munduan bertsolaritza eta musika ditugu, zinema ari da sartzen, dantza ere badugu fandagoaz haratago... horiek guztiak gureak dira, guk asmatu eta berritu behar ditugu eta horretarako gizarteak animoa ematea, diru-laguntza baten bidez, oso handia da. Dirua bedi arrazoia, baina dirua bedi aitzakia, hemen sorkuntza prozesua delako garrantzitsuen.”

AYUDAS PARA JÓVENES CREADORES

Euskara Kultur Elkargoa (EKE) ha puesto en marcha una convocatoria de ayudas a proyectos de fomento de uso del euskera a través de actividades culturales como cine, teatro, música, danza, pintura o literatura. Las ayudas van dirigidas a grupos formados por jóvenes de entre 15 y 26 años. EKE repartirá 20.000 euros entre los proyectos seleccionados, que deberán llevarse a cabo a lo largo de 2012.



elkartasunezko ekonomia

- BEIRE ATERPETXEA | ELKARTE | EMPRESA Y SOLIDARIDAD | EUROLAN | FIARE BANKU ETIKOA
- FISC | GAZTELAN | GIZAKIA-HERRITAR / PARIS 365 | HEGOAK | IDAZKARI IJITO FUNDAZIOA-NABUT
- INSERLANTXO | INVESTIC | JOSENEA | LANDARE | MEDICUS MUNDI | MUGARIK GABE
- OCSI | SETEM | TIERRA | EMAUSKO TRAPEROKA | VISUALIZA.INFO

www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra



Euskarazko Produktuen Katalogo

HAUR ETA GAZTEENTZAKO EHUNKA PRODUKTU INTERESGARRI

Urteko garai honetan haur eta gazteei euskarazko liburuak, diskoak, jokoak, jostailuak edota bideoak erosi eta oparitzeko aukera paregabea izaten dela kontuan hartuz, Euskarazko Produktuen Katalogoaren edizio berria osatu dute, beste urte batez -aurten goa 14. edizioa da-, ehun bat udal eta mankomunitatetako Euskara Zerbitzuetatik. Aurten, paperezko edizioari doakionez, 200.000 ale inguru banatuko dira.

Gurasoentzako eta 16 urte bitarteko haur eta gazteentzako ehunka erreferentzia biltzen ditu edizio berri honek.

Merkatuan dauden produktuen artean hautaketa egin da, berritasuna, egokitasuna eta kalitatea kontuan hartuta eta zortzi ataletan sailkatuta jaso dira: musika, liburuak, aldizkariak, filmak, jostailuak eta jokoak, DVD eta informatika produktuak, komikiak eta gurasoentzako produktuak. Gainera, produktu bakoitzaren gutxi gorabeherako prezioa ematen da, eta zenbait ataletan adinaren arabera banaketa egiten da.

Alabaina, www.katalogoa.org webgunean, paperean jasotako produktuez gain, merkatuan aurkitu daitezkeen beste asko agertzen dira. Aukera dago, gainera, argitaletxearen denda-birtualera iristeko produktuaren gainean klik eginez eta, nahi izatera, begiz jostailuaren erosketak etxetik egiteko. Urte osoan zehar bizirik eta eguneratua dagoen gunea da, argitaletxeek bere aukera baitute produktu berriak sartzeko merkaturatu ahala eta deskatalogatuak gelditu direnak kentzeko. Hartara, Euskarazko Produktuen Katalogoaren webgunea urte osoan kontsulta daiteke, eta irakurleek, beren iruzkinak eta komentarioak egin ahal izango dituzte bertan, irakurri, ikusi, entzun edota jostatzeko hautatu duten produktuaren inguruan.

YA ESTÁ EN MARCHA EL NUEVO CATÁLOGO DE PRODUCTOS EN EUSKERA EN EDICIÓN IMPRESA Y DIGITAL, CON CIENTOS DE PRODUCTOS PARA NIÑ@S Y JÓVENES

Ya está en marcha el nuevo catálogo de productos en euskera en edición impresa y digital, con cientos de productos para niñ@s y jóvenes. Los contenidos se han clasificado en ocho apartados: música, libros, revistas, películas, juguetes y juegos, DVDs y productos informáticos, cómics y productos dirigidos a padres y madres. En el catálogo, además, se informa sobre el precio aproximado de cada producto y de las edades para las que son adecuados.

En la página web www.katalogoa.org, además de los productos que se recogen en la edición impresa, se recogen otros muchos que se pueden encontrar en el mercado. También ofrece la opción de ponerse en contacto con las tiendas on-line de las diferentes editoriales haciendo click sobre el producto y comprarlos desde la misma Web. Esta página está activa y actualizada durante todo el año.



Anúnciate en
56.340 ejemplares
Buzoneo y
suscripción gratuita

Zure iragarkia
56.340 postontzitan
Harpidetza doan

**Z E
B E R R I ?**

Tel: 948 13 67 66

Irufia, Barañain, Burlata, Zizur Nagusia, Lizarra, Atarrabia, Antsoain, Uharte, Esteribar, Aranguren, Berriozar, Orkoién, Etxauri, Oltzako Zendea, Oibar, Nabaskoze, Erronkari, Zaraitzu, Arakil, Gares, Erroibar, Galarko Zendea, Longida, Ezkabarte, Agoitz, Berriobeiti, Orreaga, Auritz, Luzaide, Aezkoa, Izako Zendea, Iruberrri, Lizoain-Arriasoiti, Inurtzun, Iranzu Mankomunitatea eta Tafalla

XABIER TERREROS, bertsolari

“Ver a los niños/as cantando y disfrutando con el euskera es muy gratificante”

El lesakarra Xabier Terreros vive rodeado de bertsos: como bertsolari participa en decenas de actuaciones y ha llegado a estar en la final del campeonato navarro en las ediciones de 2008, 2010 y 2011, y, por otro lado, es profesor de bertsos para personas adultas, niñas y niños.

Xabier Terreros lleva cuatro años ejerciendo como profesor de bertsos. Actualmente imparte clases en tres grupos de jóvenes en Huarte, Barañáin y Berriozar y en dos con personas adultas en Barañáin y Rochapea. Además participa en el programa de Bertsolarismo en la Escuela, donde trabaja con 18 grupos de niñas y niños de sexto curso de Primaria en nueve colegios de la Comarca de Pamplona.

Ze Berri?.- ¿Rodeado de bertsos por todas partes?

Xabier Terreros.- Los bertsos son la mayor afición que tengo y me considero un privilegiado por poder dedicarme a esto.

Z.B.- ¿Qué tal te va en el mundo de la enseñanza?

X.T.- Es una actividad muy gratificante para mí. Muchas veces me parece que contribuímos a llevar un poco de aire fresco en las aulas, porque hoy en día al alumnado se le exige mucho. Para mí es muy gratificante ver cómo muchas niñas y niños empiezan a ver el euskera no como algo que les requiere un gran esfuerzo, o algo que no hacen demasiado bien y por lo que les están corrigiendo constantemente, sino como una lengua que sirve para divertirse y comunicarse. Verlos cantando y disfrutando con el euskera es muy gratificante.

Z.B.- ¿Cómo comienza el acercamiento al bersolarismo?

X.T.- Primero solemos ver qué relación o qué tipo de conocimientos tienen en torno al tema. En algunos casos este es el primer contacto que tienen con la actividad, por lo que con ellos empezamos desde lo más básico. Intentamos que vean que el bersolarismo y la cultura oral han sido pilares fundamentales en nuestra cultura, e intentamos profundizar en todas las cuestiones, centrándonos fundamentalmente en el proceso de creación. Intento que la clase sea dinámica y activa. La reacción suele ser fantástica, las chavalas y chavales son muy agradecidos. Son una joya. Aceptan de maravilla cualquier actividad que les proponemos. Tienen una actitud muy positiva tanto hacia a mí como hacia la materia y la verdad es que trabajar así es una gozada tanto para mí como para el alumnado.

Z.B.- ¿Hay cantera en Pamplona y Comarca?

X.T.- Siempre se ve que hay quien destaca, pero el mayor objetivo no es descubrir figuras. Aunque nuestras posibilidades económicas son muy limitadas, sí que intentamos formar grupos extraescolares a modo de es-



Xabier Terreros junto a uno de los grupos que participan en el programa Bertsolaritza Irakaskuntzan.

Clases de bertsolarismo para todas las edades

El programa Bertsolaritza Irakaskuntzan (Bertsolarismo en la Escuela) está gestionado por la Asociación de Amigos del Bersolarismo- Bertsosaleen Elkarte, y recibe financiación del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra y de varias entidades locales.

Durante este curso 1.193 escolares de la Comunidad Foral, distribuidos en 51 grupos de 33 centros escolares, reciben una vez por semana clases de bertsos.

Además es reseñable el auge que están experimentando las escuelas de bertsos para jóvenes y mayores. Este año se han puesto en marcha cinco nuevas escuelas: dos en Lekunberri para jóvenes y mayores, otra en Huarte-Villava para jóvenes y dos de adultos en Barañáin y Estella, a las que hay que unir en la comarca de Pamplona las ya existentes en la Asociación Zaldiko-Maldiko de Pamplona, los dos grupos de la escuela de bertsos para euskaldunberri de Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona y el grupo de adultos de la Rochapea.

Chicas-chicos

En general, al principio a las chicas les suele costar un poco más dar su opinión y comenzar a cantar. A los chavales les da igual, aunque no lo hagan tan bien. El del bersolarismo ha sido un mundo muy masculino, y, muchas veces, bastante machista, pero ahora se está viendo cómo las nuevas generaciones le están dando un vuelco a esta situación.

cuela de bertsos en aquellos lugares donde observamos que la juventud tiene especial interés en el tema. Les preguntamos quién tendría interés en seguir, sin agobiarles, porque ya tienen suficiente presión para ser las mejores y los mejores en las asignaturas, en fútbol, en música... En Huarte, por ejemplo, este año se ha formado un grupo fantástico con ocho chicas de Huarte, una de Villava y otra de Arre.

Z.B.- ¿Qué es lo más difícil para ti como profesor?

X.T.- Preparar una clase atractiva. Que veas que además de cumplir los objetivos de contenidos, los chicos y chicas están con una sonrisa en la boca y que hay un buen ambiente en el aula.

Z.B.- ¿Eso es más complicado que cantar en la final de un campeonato?

X.T.- ¡Mucho más difícil!

KOLDO AZKONA, técnico de euskera de la Cendea de Galar

“Se nota que el Ayuntamiento ha tenido la voluntad clara de poner en marcha este servicio”



La Cendea de Galar está formada por nueve localidades (Arlegui, Barbatáin, Cordovilla, Esparza, Esquíroz, Galar, Olaz, Salinas y Subiza) en la que residen alrededor de 1.850 habitantes.

En febrero de 2010 el Parlamento de Navarra dio vía libre a cuatro municipios de la Comarca de Pamplona (Aranguren, Belascoáin, Cendea de Galar y Noáin-Valle de Elorz) para que pudiesen pasar a la Zona Mixta si así lo veían conveniente, y así lo decidieron los ayuntamientos de Aranguren, Belascoáin y Galar.

Ze Berri?.- ¿Qué supone el paso a la Zona Mixta?

Koldo Azkona.- Supone una serie de mejoras a la hora de poder trabajar a favor del euskera en el municipio. De esta manera, por ejemplo, se abre la posibilidad de ofrecer educación en euskera en modelo D en la enseñanza pública. Del mismo modo, el Ayuntamiento adquiere la competencia de aprobar una serie de normativas que posibiliten y faciliten la normalización del euskera, como pueden ser la puesta en marcha de este servicio, potenciar el conocimiento de la lengua por parte del personal administrativo, que la rotulación, la página Web y el material escrito sean bilingües, etc.

Z.B.- ¿Cuál será la labor del nuevo Servicio de Euskera?

K.A.- Viene a dar continuidad a lo que ya se estaba haciendo en la Cendea por iniciativa popular, en muchos casos. Así, du-

rante tres años consecutivos se ha celebrado el día del euskera, se distribuye entre la población esta revista Ze Berri?, se da una aportación para la Korrika, se ofrecen ayudas económicas importantes para los adultos que quieran aprender euskera, se organizan talleres infantiles en Navidad, campamentos urbanos, cine, Olentzero... El trabajo del Ayuntamiento y también la de muchas y muchos vecinos, como los que forman la Asociación Errekazabal, por ejemplo, ha sido muy importante durante estos últimos años.

Z.B.- ¿Cuáles van a ser las primeras actuaciones del Servicio?

K.A.- De momento se ha puesto en marcha con una jornada parcial para ver cuáles son las necesidades y las posibilidades económicas. El primer paso ha sido llevar a cabo las gestiones administrativas que ya estaban en marcha y después vendrá un diagnóstico de la situación del euskera en la cendea y un esbozo de lo que será el plan de actuación para el año que viene. Son fechas complicadas porque se están tratando ahora los presupuestos de 2012. Los tres ejes de la labor del técnico son la motivación, el conocimiento de la lengua y su uso, y esos son los tres campos sobre los que intentamos incidir con nuestro trabajo.

Z.B.- ¿Cuáles han sido las primeras impresiones?

K.A.- La acogida ha sido muy favorable. Se nota que el Ayuntamiento ha tenido la vo-

Koldo Azkona, de cerca

El pamplonés Koldo Azkona Zaragueta es conocido también en el ámbito de la música: “La música es mi vocación y afición. Desde hace años mi trabajo se centra en dos facetas: un trabajo de recuperación que hemos llevado a cabo con el grupo Xut en torno al folklore vasco, la música de fanfarre y de danza y, paralelamente, la música antigua de la época del Renacimiento y el Barroco. Me gusta mucho y desde hace diez años toco con el grupo Danserie Ensemble. Yo toco la flauta de pico, flauta travesera barroca, chirimía renacentista y algunos instrumentos populares como la txanbela, un instrumento de doble lengüeta, parecido a la gaita, que proviene de Zuberoya y que estaba casi desaparecido.”

El papel de la Asociación Errekazabal

Errekazabal es una asociación cultural formada por padres y madres de la Cendea que surgió para solicitar al Ayuntamiento ayuda económica para hacer frente al coste del transporte escolar de los niños/as de la Cendea que estudian en el modelo D en diferentes centros educativos de Pamplona y la Comarca.

A partir de entonces, este colectivo se ha integrado y participado activamente en la Comisión de Cultura y Juventud del Ayuntamiento de la Cendea, quien ha venido organizando en estos últimos años diversas actividades relacionadas con el euskera: talleres infantiles, cine, Olentzero, Día del Euskera, Santa Águeda, etc.

luntad clara de poner en marcha este servicio y físicamente, incluso, lo ha colocado al mismo nivel y en el mismo emplazamiento que las oficinas de los responsables de contabilidad y cultura, por ejemplo.

KOLDO AZKONA, GALAR ZENDEAKO EUSKARA TEKNIKARI BERRIA

“Amaiur Ikastolan, Zizur Nagusian eta ikastoletan ikasten ari diren zendeako haurren kopurua oso interesgarria da. Bestalde, hamasei bat heldu euskara ikasten ari dira AEKrekin Espartzan.”



GARTXOT, ZINEMAN

Gartxot, konkista aitzineko konkista, Nafarroako Erdi Aroko kondaira zaharreen oinarritutako animazio filma estrenatu zen azaroan. Arturo Campiónek 1917an idatzitako narrazioa abiapuntu hartuta, Juanjo Elordik eta Asisko Urmenetak askatasunaren aldeko istorioa eraman dute pantaila handira. Gartxot, Itzaltzuko koblakaria eta bere semearen istorioa kontatzen da, XII. mendean kokaturik. Filmaren musika Benito Lertxundi eta Zube-

roako hainbat musikaririk egin dute.

PREMIADA UNA TRADUCCIÓN DE ITZIAR DIEZ DE ULTZURRUN

La traductora pamplonesa Itziar Diez de Ultzurrun ha sido galardonada en el certamen para las mejores traducciones al euskera de obras de la literatura infantil y juvenil publicadas en 2010, convocado por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Ha recibido el primer premio en la categoría juvenil, dotado con 9.000 euros, por la traducción de la obra *La petite fille du Monsieur Linh (Linh jaunaren biloba)*, de Philippe Claudel.

Azaroan zehar 30. urteurreneko ospakizunak egin dituzte Baxe Nafarroako Irulegi Irratian. Irulegiko arditegi bat izan zen hasieran euren sorleku eta egun Donibane Garazin dute egoitza. Urteen poderioz, euren lana profesionalizatzen joan dira. Egun hamar la-

IRULEGI IRRATIAK 30 URTE BETE DITU

gunez osatutako talde bat dute, baina hauez gain, aipatzekoak dira dituzten 60 kolaboratzaileak, baita urtero irratia laguntzen duten 300 herri-tarrak ere.

NAFARROAKO HIP-HOP GUNEA

Interneten Hip-hop zaleen gune berria sortu da.

<http://www.youtube.com/user/hiphopgunea> helbidean informazioa eta manifestua aurki daitezke. Hauxe da, haien hitzetan, topaleku honen helburua:

“Hemen izanen duzue zeuon txokoa, gertatu diren, gertatzen ari diren eta gertatuko diren mobida guztien berri izateko.

Aldi berean, erakustoki ere izanen duzue, zeuon musika, pintadak, graffitiak, muralak, dantzak, baseak, nahasketak, saltoak eta baita kirol-balentria kuttunenak ere zabaltzeko, geure mugimendu sakratu honek bere baitan hartzen dituen jarduera guztiak zabaltzeko.

SORTZEN ARI DA... AIREAN DA, ETA NABARI DEZAKEZU!”

A T R A V É S D E L A H I S T O R I A

El renacimiento de la literatura euskaldun en Navarra

A finales del siglo XIX, a partir de 1870, y durante las tres primeras décadas del siglo XX, una nueva generación de creadores aunó esfuerzos en torno al euskara en lo que se ha denominado renacimiento de la literatura euskaldun, que tuvo su origen en los núcleos urbanos de San Sebastián,

Vitoria, Bilbao y Pamplona y del país vasco-francés. Durante esos años surgió un interés especial por la investigación en torno a la lengua, que tuvo como principales impulsores a Julio Urkixo, Resurrección M^º de Azkue y Severo Altube, entre otros. Sus trabajos se editaron en la Revista Internacional de Estudios Vascos. La literatura, y la poesía especialmente, tenía para ellos un objetivo claro: trabajar la lengua para que fuese más práctica y fácil para los/as hablantes. De la misma manera también pretendían demostrar que las lenguas minorizadas podían ser medios de expresión de sus respectivas culturas.

Los grandes nombres de esta época son Jose Ariztimuño “Aitzol”, el renovador de la poesía vasca en esta época; Esteban Urkiaga “Lauaxeta”, escritor purista, culto, de tinte pesimista y gran calado cultural; Jose M^º Agirre “Lizardi”, el poeta más cercano a los sentimientos, contemplador del mundo que le rodeaba y de sus propios sentimientos; y Nikolas Ormaetxea “Orixe”, el gran cono-

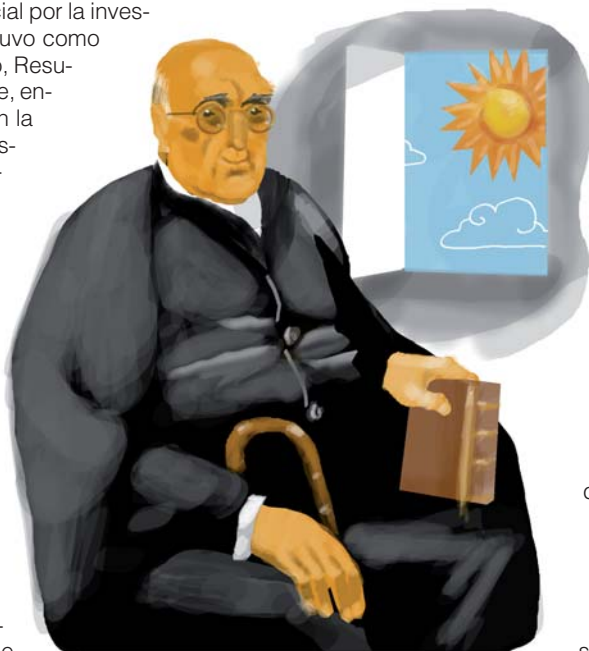
cedor del lenguaje y su riqueza de expresión. Todo este movimiento cultural quedó truncado con el estallido de la guerra civil.

más de autor de numerosas obras, un incansable dinamizador e impulsor de diversas iniciativas entre las que destaca la creación de la Asociación Euskara de Navarra en 1877, cuyos ideales se basaban en la defensa de los valores que consideraban característicos de la personalidad vasco-navarra, teniendo la recuperación de los Fueros como piedra angular para todas las demás reivindicaciones.

Campión participó, también, en la organización de diversos Juegos Florales, en la creación de la cátedra del vascuence, de las asociaciones Euskal Esnalea y Euskararen Adiskideak y de la Real Academia de la Lengua Vasca Euskaltzaindia.

El renacimiento de las letras vascas se nutrió en Navarra con las aportaciones de autores como Esteban Obanos, Dámaso Legaz, José María Lakoizketa, Victoriano Uitz, Pablo Fermín Irigarai “Larreko”, su hijo Aingeru Irigarai, José Agerre, Enrique Zubiri “Manezaundi”, Alexander Tapia Perurena, Todor Arburua Artola, Anastasio Agerre y Joseba Imanol Perurena.

Los certámenes literarios que el Ayuntamiento de Pamplona organizó entre 1882 y 1886 y desde 1925 a 1928, donde participaron escritores tan prestigiosos como Orixe, Lizardi, Urretxindorra o Aingeru Irigarai, contribuyeron a dar un importante impulso a la literatura en esta lengua. También en esa época, en 1935 se celebró el primer campeonato de bertsolaris.



Arturo Campión.

En Navarra la figura clave en este movimiento a favor de la identidad cultural fue Arturo Campión. Este escritor pamplonés fue, ade-

¿De qué lugar hablamos?

Nos referimos en esta ocasión a un popular barrio pamplonés situado en la zona norte de la capital y construido a mediados del siglo XX por los propios vecinos a través de un Patronato.



Pensaba, antes de ponerme a escribir sobre Subiza, que no nos lo había puesto nada fácil este número la revista Ze Berri?. Ni a los lectores, por la aparente dificultad de reconocer esta pequeña localidad a partir de la foto de su edificio más conocido, ni al que esto escribe por la engañosa transparencia del nombre de la localidad, que todo el mundo explica a partir de la voz vasca *zubi* 'puente'.



Subiza.

Sin embargo, no hay nombre que no acabe dando juego y que no escondan una historia más o menos misteriosa a nada que uno le preste un poco de atención. Y en Subiza la sal de su nombre se esconde en su S- inicial. ¿Por qué es Subiza en vez de Zubiza, como lo vemos y pronunciamos en otros muchos topónimos y apellidos como Zubieita, Zubiaga, Zubizarreta...? No es una pregunta baladí, y prueba de ello es que durante años la Real Academia de la Lengua Vasca defendió que el nombre euskérico de la localidad debía ser *Zubitzza*, si bien rectificó años después para proponer *Subitzza*. Euskaltzaindia tenía elementos en favor de *Zubitzza*, como la documentación más antigua del nombre, *Zubiza* en el año 1144 o la existencia en la vecina Arlegui de *Zubiportillo* 'el portillo de Subiza'. Además, cla-

ro, de que puente es *zubi* en euskera. Pero, más tarde, acabó por proponer *Subitzza* ante la evidencia no menos contundente de su antigüedad (primera aparición en el año 1202) y de que todos los caminos que llevaban a la localidad fueron llamados *Subitzabidea* en euskera, con S-.

Subiza se esconde entre dos colinas, cada una con su ermita y santo protector: San Cristóbal o Kostobaro al norte, y la virgen de Nieva sobre Larremendigaña, al sur. Entre ellas corre una regata que se alimenta del manantial que dio de beber a Pamplona durante dos siglos a través del acueducto de Noáin. La regata surca

el término de *Igarain* 'el barranco del molino', ya que en la Edad Media era capaz de mover uno -molino que, por cierto, dio nombre a la conocida zarzuela El molinero de Subiza- y, una vez atravesado el casco urbano, es salvada por un puentecillo llamado *Xubiko* o *Subiko*-no *Zubiko*-, esto es, 'puentecillo'.

Así pues, nos inclinamos a creer que este pequeño puente u otro similar fue el que dio nombre al pueblo de *Subiza* 'el lugar del puente pequeño' con la Z trastocada en X o S para marcar su pequeñez.

Mikel Belasko

La respuesta al concurso del número 91 de Ze Berri? era: Subiza (Galar)

La ganadora del concurso es:

Paz Osinaga Apeztegia (Pamplona-Iruña)

ZORIONAK!

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso ¿De qué lugar hablamos? recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 2 de febrero. ¡Recuerda que el premio es un fin de semana para dos personas en el Centro de Talasoterapia Hotel Emperatriz Zita de Lekeitio!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera) . 31016 · Pamplona / Iruña

NOMBRE DEL LUGAR · TOKIAREN IZENA:

Nombre y apellidos · Izen-abizenak

Dirección · Helbidea

Teléfono · Telefonoa



A orillas del Cantábrico, en la villa marinera de Lekeitio, se encuentra el Hotel Emperatriz Zita, construido sobre las ruinas donde habitó la Emperatriz Zita, última emperatriz del Imperio Austro-Húngaro.

El Hotel cuenta con 42 habitaciones, un acogedor restaurante sobre el mar donde se puede degustar la cocina tradicional vasca y un Centro de Talasoterapia, balneario con agua de mar, en el que ofrecemos numerosos tratamientos relajantes, consultas de naturología, fisioterapia, iriología, kinesología, reflexología podal, tratamientos de estética, etc.



TALASOTERAPIA

ZITA

EMPERATRIZ ZITA HOTELA

Santa Elena Etorbidea, s/n
48280 Lekeitio (Bizkaia)
Tel.: 94 684 26 55
Fax: 94 624 35 00
e-mail: ezita@aisiahoteles.com
web: www.aisiahoteles.com

Herensugeak, hilketak, xakea eta gerlariak hamaika orrialdetan

Las aventuras y la fantasía son los temas preferidos de muchos jóvenes. Itziar, Maialen, María y Asier, jóvenes estudiantes de tercer y cuarto curso de la ESO en la Ikastola Jaso de Pamplona, nos hablan de los libros más interesantes que han leído recientemente.



ASIER ELORZ

“Eragon”

CHRISTOPHER PAOLINI

“Niri asko gustatzen zait fantasia irakurtzea eta liburu honetan beste mundo bat isaltzen da herensugeekin, izaki mitikoekin eta magiarekin. Horregatik asko gustatu zait. Protagonista hamabost urteko mutiko bat da. Egun batean aurkitzen du herensuge baten arrautza. Gelditzen diren azkenetakoa da eta jaiotzen denean biok abentura asko biziko dituzte. Beti bere onurako agintzen ari den errege tiranoaren aurka borrokatzen dute. Era honetako liburu gutxiago dago euskaraz gaztelaniaz baino, beraz irakurri nahi dudana euskaraz dagoenean hartzen dut eta bestela gaztelaniazko bertsioa bilatzen dut. Normalean gauean irakurtzen dut, nekatu arte.”



MARIA IRUOZKI

“Gerlari zuria”

JOANES URKIXO

“Eleberrri hau oso mugitua da. Denbora guztian ari dira gauzak eta ezustekoak gertatzen. Honek guztiak irakurtzeko irrika pizten dizu. Irakasle batek gomendatu zigun iaz, eguberri baino lehen eta nik hartu nuen. Denbora daukadanean irakurtzen dut. Abentura, fikzio pixka bat eta historian oinarritutako narrazioak gustatzen zaizkit gehienbat. Klanen arteko borrokak aipatzen dira hemen, magia puntu batekin.”



ITZIAR LÓPEZ

“Heriotza harrigarria”

TOTI MARTÍNEZ DE LEZEA

“Gustatu zait oso entrenigarria delako eta protagonista gure adineko mutil bat delako. Hau ostatu batera doa eta han gertatzen den hilketa saiatuko da argitzen. Oso errealista iruditu zait eta oso irakurterraza. Niri gustatzen zaizkit errealistak diren liburuak, ez fantasiakoak. Denbora dudanean irakurtzea oso atsegin dut. Hau euskaraz irakasleak gomendatu zigun eta bete bete asmatu zuen.”



MAIALEN ARIZ

“Xake Mate”

ALBERTO LADRÓN

“Ni lehen hekontzan xakean aritzen nintzen eta horregatik liburu honen izena oso deigarria egin zitzaidan. Irakurri eta gustatu zait. Abenturazkoak eta era honetako liburuak asko gustatzen zaizkit. Liburuan protagonistari, aulki gurpildunean dabilen mutilari, xakeari buruzko liburu bat ematen diote. Hasieran joko bezala hartzen du, baina gero bizitza ikuskera moduko zerbaite bilakatuko da xakea berarentzat. Irakurzalea naiz. Abentura, askotan fantasiarekin nahastuta, atsegin dut. Ahal dudanean, gauean irakurtzen dut oso nekatuta ez banago. Lagunekin ez nagoenean, denbora pixka bat dudanean liburuak hartzen ditut.”

IMPRESCINDIBLE
Encuentros de la Universidad Pública en la Filmoteca | Unibertsitate Publikoaren topaketak Zinematekan

EZINBESTEKO ZINEMA

VEN LOS MIÉRCOLES
A LA FILMOTECA
ZATOZ ASTEAZKENETAN
FILMOTEKARA

upna Universidad Pública de Navarra | **excelencia internacional** Nazioarteko bikaintasuna

Filmoteca de Navarra | **Nafarroako Filmoteka**

Diskoak



“Oroimenak erretzen” LEIHOTIKAN

Gor

Leihotikan taldea Iruñeko punk eta rock talde bat da. Kaliforniako estiloak eraginda, hardcore melodikoa jotzen dute. Orain berriki bere bosgarren diskoa plazaratu du. Disko bilduma da eta bertan orain arteko lau diskoetako kantu sorta eskaintzen dute. Abesti hauek dira jarraitzaileek, bozketa bidez, hautatu dituztenak. Hauetaz gain hain ezagunak ez diren beste abesti eta bertsiotzatzuk ere erantsi dituzte, hala nola 1996an grabatutako lehen maketako kantu jakin batzuk eta bestelako bitxikeriak. 18 urte bete dituen honetan *Leihotikan* taldeak bizkor jarraitzen du bere hasierako taldekideekin: Pabxi Mercero, Gorka Armendariz, Alfonso Contin eta Aitor Remon. Hilabete honetan bertan estudioetan sartuko dira haien seigarren diskoa grabatzeko.



“Hodeien azpian” RUPER ORDORIKA

Elkar

Ruperren hogeigarren diskoa da, New Yorken grabatua. “Ruper Ordorikaren disko berri bat beti albiste ona bada, eta bada, prefosta, orain plazaratzen duenarekin areago gertatzen da. Ibilbide gero eta sendoagoan eta aberatsagoan, bere betiko oinarrian -kantuarekiko maitasuna, gustua eta exigentzia, ofizio-afizioarekiko leialtasuna eta atxikimendua- eta bere ohiko ezaugarriez gain -estilo berezia eta propioa, herri kantuaren oihartzunez eta hiri usain eta rock taupadaz mamitua-, Ruper Ordorika disko berrian heldutasunak ahalbidertzen duen intimismo lainoan agertzen zaigu, zer kantatu-esan nahi duen eta nola esan-kantatu nahi dueneko lurraldean. Eta, hain zuzen, ez hodeietan galduta edota sasien tratatua, Ruper berarengan -hots, ororengan- grabatzen duen sentipen eta bizipenetan osagarriki murgildua baizik, osasuntsu, garden, zinezko. Hain zuzen, hodeien azpian eta sasien gainean, munduan.” Jose Angel Irigaray.



“Hitzetik” HESIAN Oihuka-Elkar

Hesian 2006an sortutako talde sakandarra da. Punk-rock eta hardcore melodikoen nahasketa bat ikusten da beraien abestietan, ska kutsu bat ere antzematen delarik. Ezaugarriarik apagarriena, nahasketa oso erakargarriak sortzen duten 2 ahotsak dira (emakume-mutil ahotsa). Hitzei dagokienez, gizarte eta politika aldarrikapenak edota sentimendu ezberdinen adierazpenak dituzte hizpide. Hau haien laugarren diskoa da.

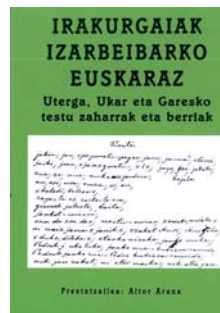


“Leihoak” LAIN Elkar

“Airea eta argia sartzeko zabalzen ditugu leihoak, barruko espazioek amasa har dezaten. Leihoetatik kanpora ateratzen dira gure gogoak eta fantasiak, munduan zehar bidaiatzera”.

Villabonako *Lain* talde gaztearen bigarren lanak, aurkezten diguten kantetako batek dioen moduan, leihoak irekitzen ditu, barruko desira biziak gogoz irten daitezten, txori batek bere askatasunerantz egingo lukeen bezala. Leihoak zabal mantentzen ditu lehen kantatik amaiera arte, munduaren ontasunak barne-bide zuzena egin dezan. Horrelakoa da taldea, eta horrelakoa da “Leihoak” bere disko berria, aurreneko konpasaren lehen txinpartarekin batera, alaitasun sentikorraz kutsatzen gaituelako. Taldekideak gazteak dira, baina euren kasuan gazetatasuna ez da adin kontu soila, jarrera bat baizik, segur aski euren bizitzan zehar mantenduko dutena. Oso disko heldua eta eraginkorra egin dute, intuizioa eta lana izan dituzte oinarri. Prestakuntza handi baten ondorioz, eta inguruko profesionalengan konfiantza osoa izanik, kanten sorkuntzan buru-belarri sartu dira azken bi urteotan, egunetik egunera hobetzeko urratsak emanez, beti buelta bat gehiago, beti pauso bat gehiago, argirantz, aierantz, askatasunerantz.

Liburuak



Irakurgaiak Izarbeibarreko euskaraz. Uterga, Ukar eta Garesko testu zaharrak eta berriak

AITOR ARANA

Garelako Elkarte

Liburuak bi zati ditu: lehen ataleko testuak antzina herritar euskalduneri kristau gaiak erakusteko erabiltzen ziren erlijio testuak dira –bi dotrina, sermoi zati bat eta Bonaparte printzeak jasotako “Hiru haurren kantika”. Bestalde Izarbeibarreko euskara eta Garesko Udalak 2010ean argitaratutako “Ikasliburua eta Hiztegia”ren “Martin eta basajaunak” ipuina eta ibarreko euskalkira egokituriko “Ona eta piztia” eta “Nola Kattalinek deabruari ziria sartu zion” aurkituko ditugu bigarren atalean.



“Atakak” HASIER LARRETXEIA Alberdania

Atakak dekadentziaren eta erreallitatearen arteko errestoa da, zurtoina, eraikinen hondarren hesitze literarioa, non memoria eta gorrotoa, oroimenaren errautsa denboraren ez-lekuen, gerrateen eta giza sufrimenduaren arteki zurt mantendu eta bizi-diuintasuna aldarrikatzen duen. Etorkizuna ziurgabetasunean eabazen dugun honetan, eta iragana erranairu kontrajarrien liskarkeria baino ez denean, poesiak arnasteko haize bera luzatu nahi digu. Mundu honetako bizitokiak labainkorra izaten jarraitzen badu, bizitza lerroetako arraila da liburuak, garai bateko azulejoa, isla, argi-xafila, errauts, sugar, murru, koadrozko mantel, andere-mahats zelai artean.

Irudimen argia
Energia alternativa

HEDA
COMUNICACION S.L.

Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu

Tel: 948 13 67 66 • Faxa: 948 14 82 46
Posta-e: info@heda.es • Web: www.heda.es

Ustarritz kontzejua, 9 - 11 Atzekaldea • 31016 Mendillorri - Iruña

ALDIZKARIAK

LIBURUAK

FOILETOAK

MATERIAL DIDAKTIKOAK

KLOGOTIPOAK

PUBLIZITATEA

MULTIMEDIA

WEB

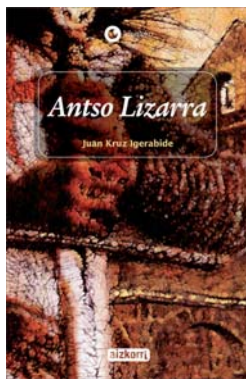
“Antso Lizarra”

JUAN KRUIZ IGERABIDE

Aizkorri

La búsqueda y custodia del Santo Grial y el Arca de la Alianza, ritos satánicos que les relacionaban con oriente, representaciones de Bafofet una representación de Satán... son parte de la literatura que acompaña a la Orden del Temple o más conocidos como Templarios. Una orden de caballería surgida en el siglo XII que encarna, hoy en día, uno de los temas más interesantes de la Edad Media. Este es el motivo sobre el que Juan Kruz Igerabide, viejo conocido de estas páginas, ha escrito un libro para jóvenes: Antso Lizarra.

Aunque la novela histórica no es uno de los fuertes de la literatura en euskera, se va incorporando poco a poco en la temática de publicaciones, pero todavía esta lejos de alcanzar la popularidad y abundancia que tiene este género en las literaturas colindantes. Algunos



autores han intentado cubrir este hueco, con literatura de calidad, como por ejemplo Aingeru Epaltza, o Alberto Ladrón y en otro nivel Toti Martínez de Lezea, pero en lo que se refiere a la literatura infantil y juvenil, tiene muy poca presencia, tanto en traducciones como en producción en euskera.

En “Antso Lizarra”, Juan Kruz Igerabide mezcla dos hilos narrativos. El primero se sitúa en el momento actual, donde un grupo de alumnos/as y profesores/as van realizando el camino de Santiago y uno de los alumnos es el encargado de hacer un diario de los sucesos que les pasan en el día a día. La otra línea la va marcando el discurrir de la vida de Antso Lizarra, un arquitecto templario. Las dos líneas se van entrecruzando y por el libro van apareciendo la construcción de iglesias y catedrales, los estilos románico y gótico, la sociedad de la época, así como el día a día y el final de los templarios. Un libro atractivo que se puede leer en la escuela o como libro de aventuras, para los lectores y lectoras de 14 años en adelante.

Miguel Anjel Asiain “Osio”,

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

P
L
A
Z
A
R
A
A
T
E
R
A
B
E
R
R
A

NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS

Liburuak



“Euria ari duenean”

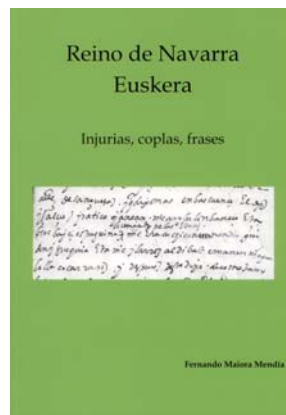
LEIRE SALABERRIA

Pamiela (“Etxepare” Saria)

Lana garaile atera zen Etxepare Sarietan. Saria Barañain, Baztan, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Lizarra, Uharte, Gares eta Zizur Nagusiko Udaletako, Bortziriak eta Nafarroa iparraldeko euskararen mankomunitateetako, Malerreka eta Sakanako Mankomunitateetako eta Erronkari eta Zaraitzuko Batzar Nagusietako euskara zerbitzuek antolatuta dute Nafarroako Gobernuaren laguntzaz eta Pamiela etxeak argitaratu eman du.

Epaimahak azpimarratu zuenez obrak “eguneroko errealtatea beste ikuspegi batetik erakusten du; hodeiak eta euria maiz tristurarekin eta umore txarrarekin bateratzen badira ere, argitalpenean optimismoz eta fantasiaz adierazten dira. Horregatik azaltzen dira kaleetan nahasten diren koloretako aterkiak, hezetasuna atseginez hartzen duten barraskiloak, berdetzen diren zuhaitzak, etab. Liburuaren narratzaileak egun euritsuez gozatzen du, aitak kotbez eramaten duelako eskolara, plisti plasta ibiltzen delako bota politak jantzita eta putzuetan irudizko arrainak harrapatzen dituelako. Konposizioa jolasean ari da testuaren eta irudien arteko orekarekin. Kontaketaren lirismoak, hitzak eta irudiak inguratzen dituen giro magikoak irakurleei enpatia sentiarazten diete eta hunkitu egiten dituzte.”

Lan honek koloretako 32 orrialde dauzka eta 6 urtetik gorako haurrentzat gomendatzen da. Argitaratu eman da lau hizkuntzetan: euskara, gaztelania, galego eta bretoiera.



“Reino de Navarra. Euskera. Injurias, coplas, frases”

FERNANDO MAIORA MENDIA

Fernando Maiora Mendia

El investigador artajonés ha sacado a la luz su nuevo libro que, como los siete anteriores, indaga en la huella dejada por el euskera en el entorno más cercano de la zona de Artajona, Pueyo, Valdorba y Tafalla, y que tienen como nexo de unión lo recogido en los archivos de organismos e instituciones públicas.

En esta publicación se recopilan injurias, coplas amorosas y frases de testimonios recogidos en actas y archivos desde el año 1441 hasta 1891.

Maiora constata que “al no ser considerada lengua culta, los escribanos transcribían en lengua castellana lo que declaraban los testigos en lengua vascongada”. En cuanto a la pérdida territorial que de forma paulatina ha tenido el euskera, Maiora encuentra una de las razones principales en “la introducción de maestros castellanos en el Reino, consiguiendo cambiar el idioma autóctono por el extraño”.

Zure iragarkia

56.340 postontzitan. Harpidetza doan



Tel: 948 13 67 66

Traducciones CCI

Centro de Comunicación Internacional

soluciones lingüísticas
hizkuntza laguntza

Monasterio de Iratxe 24
31011 Pamplona-Iruña
948 197 997
www.traduCCI.com

libros
catálogos
reuniones
campañas publicitarias
páginas web
CONTRATOS
materiales didácticos
congresos...

en todos los idiomas
baita euskara ere!



Agustín Aguirre®

Taller artístico

www.agustinaguirre.com

La tienda donde tu elección de regalo es
garantía de éxito

Elige tu regalo y te obsequiaremos con lotería de Navidad

*Vidrio artístico:
la exclusividad de
una pieza única*

Artículos decorativos, vidrieras
y muros de luz, lámparas de
cristal irrompible
Cursos de vidrio artístico



*Gemoterapia:
complementos de
salud y belleza*

- ◆ Cuarzo citrino: abundancia, dinero
- ◆ Cuarzo rosa: amor
- ◆ Amatista: buena suerte
- ◆ Ojo de tigre: artrosis
- ◆ Turmalina: depresión
- ◆ Péndulos



PRÓXIMOS CURSOS:

- Interpretación de sueños
- Gemoterapia
- Numerología

Zorionak eta
Urte Berri On

*Joyería:
elegancia para todas
las economías*

Taller: se hacen arreglos en
oro, plata y gemas.
Personalización.



AGUSTÍN AGUIRRE
Taller artístico:
Pza. del Castillo, 23
31001 • Pamplona-Iruña
T. 619 638 883 / 695 392 696

VEN A CELEBRAR NUESTRO
6º ANIVERSARIO:
El 30 de diciembre a las
19.00 h. con pastas y trikitixa

HORARIO
De lunes a viernes:
de 17.30 a 21.00
Sábados:
de 10.30 a 13.30 y
de 17.30 a 21.00